

К ЧИТАТЕЛЮ

Данный обновленный справочник предназначен для тех, кто только что переехал жить в город Лахти. Справочник составлялся исходя из первоначальной версии 2002 года в сотрудничестве с должностными лицами, учреждениями и организациями, ведущими работу с иммигрантами. Данные справочника соответствуют ситуации на 1.2.2006.

Справочник дает информацию об основных муниципальных услугах в Лахти, об услугах для иммигрантов, а также об учреждениях и организациях, занимающихся делами иммигрантов в Лахти и в Финляндии.

Социальное бюро для иммигрантов с 1.2.2006 начинает работу по предоставлению информационных услуг для приезжающих жить в Лахти иммигрантов. Информационные услуги – это эксперимент продолжительностью полгода. Услуги включают в себя общую информацию о жизни в Финляндии (магистрат, бюро по трудоустройству, Кела, услуги здравоохранения, а также проблемы, связанные с заполнением различных бланков).

Услуги предоставляются главным образом на финском, английском и русском языках, но для разъяснения различных вопросов может использоваться также и перевод на другие языки. О продолжении эксперимента о предоставлении информационных услуг будет решено позднее на основании полученных отзывов и опыта.



Координатор по делам иммигрантов
Специализированные услуги социальной службы г. Лахти

СОДЕРЖАНИЕ

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ЛАХТИ!.....	5
1. ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ В ПЕРВУЮ ОЧЕРЕДЬ ПО ПРИЕЗДЕ В ЛАХТИ.....	6
<i>Магистрат Лахти.....</i>	<i>6</i>
<i>Уездная полиция Лахти.....</i>	<i>7</i>
<i>Pankkiasiat.....</i>	<i>7</i>
<i>КЕЛА – Ведомство по народным пенсиям и соцобеспечению.....</i>	<i>8</i>
<i>Бюро по трудоустройству.....</i>	<i>8</i>
Бюро по трудоустройству г. Лахти, Услуги для иммигрантов	8
<i>Налоговая инспекция.....</i>	<i>9</i>
Налоговая инспекция Пяйят-Хяме/Бюро в Лахти.....	9
2. ГОРОДСКИЕ УСЛУГИ.....	9
<i>Социальное бюро для иммигрантов.....</i>	<i>9</i>
<i>Центр переводческих услуг региона Лахти.....</i>	<i>11</i>
<i>Социальная помощь и социальные центры.....</i>	<i>11</i>
<i>Социальное пособие (Toimeentulotuki).....</i>	<i>15</i>
<i>Центр социального обслуживания трудовых ресурсов «Люхтю»</i>	<i>16</i>
<i>Консультант по защите прав клиента социальной службы (Sosiaaliasiamies)</i>	<i>17</i>
<i>Услуги здравоохранения</i>	<i>17</i>
<i>Медицинские центры</i>	<i>18</i>
Консультант по защите прав пациента	18
<i>Куда обратиться в случае внезапного заболевания</i>	<i>19</i>
<i>Дневной уход за детьми</i>	<i>21</i>
Дошкольное воспитание и подготовительное обучение	21
<i>Учеба в школе.....</i>	<i>21</i>
Центр школьного образования.....	21
<i>Многокультурный центр «Мулти-Култи» г. Лахти</i>	<i>22</i>
<i>Услуги для молодежи в горорде Лахти</i>	<i>23</i>
Предоставляемые городом Лахти услуги для молодежи в Домах молодежи	25
Многофункциональный молодежный центр «Домино»	28

Мастерские для молодежи «Аксели»	28
Городская библиотека Лахти	29
Координатор по делам иммигрантов в г. Лахти.....	30
Проект для иммигрантов «ЛАТУ».....	31
3. ПРОЧИЕ МЕСТНЫЕ УСЛУГИ.....	32
Объединение евангелическо-лютеранских приходов Лахти.....	32
Многофункциональный центр "Такатаску"	33
Проект Красного Креста Финляндии "Котополку"	33
Филиал Красного Креста Финляндии Лахти-Салпаусселькя	33
Где в Лахти можно изучать финский язык?	34
Учебный центр «Салпаус»: отделение языка и культуры	34
Училище для взрослых «Тието Тупа»	35
Рабочее училище Лахти.....	35
Народное училище Лахти.....	35
Проживание в Лахти. Жилищные вопросы	36
Аренда жилья.....	36
Квартирное бюро АО «Лахден Талот».....	36
Квартирное бюро «ВВО-котикескус»	36
Квартирная служба «Сато-Асунтопалвелут»	37
Памятка переезжающего.....	37
4. РАБОТАЮЩИЕ В ЛАХТИ ОБЩЕСТВА И ОБЪЕДИНЕНИЯ.....	38
Лахден Инкеринсуомалайсет	38
Общество русского языка в Лахти.....	39
Общество Туглас-Сеура в Пяйят-Хяме	39
Клуб «Мамусет Марта».....	39
5. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА И УЧРЕЖДЕНИЯ, ЗАНИМАЮЩИЕСЯ В ФИНЛЯНДИИ ДЕЛАМИ ИММИГРАНТОВ.....	40
Уполномоченный по делам меньшинств.....	40
Управление по делам иностранцев	41
Красный Крест Финляндии	42

<i>Консультационная служба для беженцев.....</i>	<i>42</i>
<i>Общество по правам человека.....</i>	<i>43</i>
<i>Центр реабилитации лиц, подвергшихся пыткам.....</i>	<i>43</i>
<i>SOS-центр в Хельсинки / Кризисное отделение для иностранцев.....</i>	<i>44</i>
6. ЗАКОН ОБ АДАПТАЦИИ ИММИГРАНТОВ (1215/2005).....	45

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ЛАХТИ!

Лахти является седьмым по величине городом Финляндии, в котором проживает немногим более 98 тысяч жителей, из них около 2700 или 2,7 % – граждане других стран.

Национальный состав иммигрантов отличается большой пестротой, в общей сложности они представляют около 86 различных национальностей. Кроме этого в Лахти также проживают иммигранты, уже получившие гражданство Финляндии. Дополнительную информацию о городе и его жителях можно получить в Интернете на страницах: www.lahti.fi/

Город был основан в 1905 году. Лахти расположен на территории губернии Южная Финляндия. Лахти известен в Финляндии и во всем мире как город культуры и спорта. Кроме спорта и музыки жители Лахти высоко ценят также чистую природу, воду и воздух.

Цель городской политики Лахти – формировать и поддерживать на основе общественной справедливости такую среду проживания, в которой людям хочется жить, работать и заниматься предпринимательской деятельностью.

1. ЧТО НУЖНО СДЕЛАТЬ В ПЕРВУЮ ОЧЕРЕДЬ ПО ПРИЕЗДЕ В ЛАХТИ

Магистрат Лахти
Lahden maistraatti

Адрес

Salininkatu 3

Тел. (03) 875 0020

Факс (03) 875 0061

Часы работы: пн.-пт. 8.00-16.15

www.maistraatti.fi/



Вы должны зарегистрироваться в течение трех дней после приезда в страну. Регистрация производится в магистрате Лахти. На основании регистрации Вам присваивается персональный код (henkilötunnus), который будет прислан Вам по почте на Ваш домашний адрес в течение недели после регистрации. Персональный код состоит из даты рождения человека (число, месяц и год), индивидуального номера и кодового знака, который может быть цифрой или буквой.

Основные личные данные постоянно проживающего в Финляндии человека (имя и фамилия, дата рождения, гражданство, семейное положение и адрес) заносятся в систему данных о населении. Местожительство регистрируется в соответствии с тем, в каком городе или административном районе (муниципалитете) Финляндии проживает данное лицо.

Иммигрант регистрируется как имеющий местожительство в Финляндии, если он переехал в Финляндию на постоянное жительство и ему предоставлен вид на жительство как минимум на год.

Персональный код используется в Финляндии в качестве опознавательного средства, например, в банке, больнице и в регистрах различных учреждений. Данные регистра населения используются при организации выборов, в системе налогообложения, здравоохранении и в статистике.

Что нужно сделать для регистрации?

- Обратиться в магистрат Лахти.
- Иметь при себе паспорт с видом на жительство.
- Взять с собой оригиналы документов и, если имеются, их официальные легализованные переводы (например, свидетельство о браке и свидетельства о рождении детей).
- Заполнить и подписать в магистрате бланк заявления о регистрации иностранца (ulkomaalaisen rekisteröinti-ilmoitus).
- Необходимым условием для регистрации является также заполнение бланка официального заявления о переезде (muuttoilmoitus).

ВНИМАНИЕ! Обдумайте заранее форму написания Вашего имени и фамилии латинскими буквами. Если Вы считаете, что они должны иметь иное написание, чем у Вас в паспорте, сообщите это при регистрации должностному лицу.

Заявление о переезде

Каждый приехавший в Финляндию на постоянное жительство иммигрант должен лично явиться в магистрат и сделать заявление о переезде. Заявление о переезде в страну делается в письменном виде путем заполнения специального бланка. Бланки имеются в магистрате и в почтовых отделениях.

Уездная полиция Лахти
Lahden kihlakunnan poliisilaitos

Адрес

Salininkatu 3

Тел. (03) 858 00

Факс (03) 858 2050

Часы работы: пн.-пт. 8.00-16.15

www.poliisi.fi/

Отдел по делам иностранных граждан, 1 этаж:

- Прием заявлений для продления вида на жительство.
- Перенос вида на жительство в новый паспорт.
- Прием заявлений на гражданство Финляндии.
- Прием заявлений на карточку-удостоверение личности иностранного гражданина.

После того как Вы зарегистрируетесь в магистрате, Вам следует сходить в отдел по делам иностранных граждан полиции Лахти и предъявить свой паспорт и действительный вид на жительство.

Внимание! Для поездок в страны Европейского Союза постоянно проживающий в Финляндии иностранный гражданин должен иметь при себе паспорт. Лишь получившее гражданство Финляндии лицо может путешествовать по Европе, имея при себе удостоверяющую личность карточку.

Общие услуги для граждан/Выдача разрешений

Отдел общих услуг полиции занимается в числе прочего, например, вопросами, связанными с выдачей водительских прав. Дополнительную информацию можно получить в отделе общих услуг (Yleisöpalvelut).

Pankkiasiat

Ведение банковских дел

В Финляндии Вам необходимо иметь банковский счет. Для пользования счетом Вы можете заказать банковскую карточку (pankkiautomaattikortti), по которой можно брать наличные деньги со счета из банковского автомата и самим оплачивать счета.

Согласно законодательству Финляндии, клиент в банке должен предъявить удостоверение личности. В качестве удостоверения личности в банке может быть предъявлен действительный паспорт или выданная финской полицией карточка, удостоверяющая личность (бессрочная или выданная на определенный срок).

Для открытия счета в банке требуются следующие данные:

- Имя и фамилия лица, открывающего счет и/или имя и фамилия владельца счета.
- Персональный код.
- Место жительства и адрес в Финляндии.

Супруги могут иметь общий счет, или же владелец счета может при необходимости дать письменное согласие на предоставление другому лицу права пользования счетом.

КЕЛА – Ведомство по народным пенсиям и соцобеспечению
KELA – Kansaneläkelaitos

Отделение в Лаhti

Адрес:

**Kirkkokatu 8
PL 153, 15141 Lahti
Тел. 020 435 1400**



Часы работы: пн.-ср., пт. 9.00-16.00, чт. 8.00-17.00

www.kela.fi/

Когда Вы получите Ваш персональный код, Вы можете идти в контору КЕЛА и заполнить там заявление для того, чтобы Вас включили в сферу социального обеспечения Финляндии. Одновременно оно является также заявлением на получение карточки КЕЛА (Kela-kortti). Вы получите по почте письменное решение о включении Вас в сферу соцобеспечения Финляндии. КЕЛА не может рассматривать Ваше заявление, если у Вас нет персонального кода.

После получения карточки КЕЛА Вы включены в сферу соцобеспечения Финляндии. На карточке указаны Ваши личные данные и персональный код. Также на ребенка, родившегося в Финляндии, но не являющегося гражданином Финляндии, следует заполнить и подать заявление в КЕЛА.

По карточке КЕЛА Вы получаете согласно закона о медицинском страховании скидку или компенсацию на выкупаемые по рецепту лекарства в аптеке. Эту карточку следует всегда предъявлять в медицинском центре, больнице или аптеке.

Карточка КЕЛА без фотографии – бесплатная, а с фотографией – платная. Платная карточка заказывается отдельно, и для нее нужна одна Ваша фотография (такая же как на паспорт). Карточка КЕЛА с фотографией может удостоверить Вашу личность, например, в банке, но удостоверением личности она не является.

В КЕЛА Вы можете подавать заявления на такие пособия соцобеспечения, как, например, ежедневное пособие по безработице (työttömyuspäiväraha), материнское пособие по беременности и родам (äitiyspäiväraha), пособие на ребенка (lapsilisä), пособие на оплату жилья (asumistuki) и т.д. Информацию о льготах и пособиях Вы можете получить в конторах КЕЛА.

Бюро по трудоустройству

Työvoimatoimisto

Бюро по трудоустройству Пяйят-Хяме, Услуги для иммигрантов
Räijät-Hämeen työvoimatoimisto, Maahanmuuttajapalvelut

Адрес:

**Kirkkokatu 12 B, 2.kerros(2 этаж)
15140 Lahti**

**Часы работы пн.-пт. 9.00-15.45
Тел. (коммутатор) 010 60 40038**

www.mol.fi/



В качестве соискателя работы в бюро по трудоустройству может зарегистрироваться безработный иммигрант в возрасте 17-64 лет. Вы можете зарегистрироваться в качестве клиента бюро по трудоустройству, если Вам предоставлен вид на жительство в Финляндии со статусом А.

Вы будете зарегистрированы в бюро по трудоустройству начиная с того дня, когда Вы лично сообщите Ваши данные в регистр бюро по трудоустройству. В отделе обслуживания иммигрантов бюро по трудоустройству Пяйят-Хяме клиенты обслуживаются на разных языках.

Вас записывают на прием к консультанту по трудоустройству. Когда Вы пойдете на прием к консультанту по трудоустройству, возьмите с собой переведенные на финский язык трудовые книжки, справки с места работы и документы об учебе (дипломы, справки и т.д.), свидетельства об окончании курсов финского языка и прочие документы, которые имеют значение для получения работы. Совместно с консультантом бюро по трудоустройству составляется план адаптации иммигранта.

В бюро по трудоустройству следует отмечаться регулярно, инструкции и указания Вы получите у консультанта по трудоустройству. В период безработицы в бюро по трудоустройству следует сообщать обо всех изменениях (напр. болезнь, поездки за границу, изменение адреса). В бюро по трудоустройству Вы можете также получить информацию о порядке подтверждения в Финляндии дипломов, полученных за границей.

Налоговая инспекция

Verotoimisto

Налоговая инспекция Пяйят-Хяме/Бюро в Лаhti
Räijät-Hämeen verotoimisto/Lahden toimipiste

Адрес:

Kirkkokatu 12 B

PL 70, 15141 Lahti

Часы работы пн.-пт. 9.00-16.15

Прием документов 8.00-16.15

Тел. (коммутатор) (03) 589 3600

www.vero.fi/

www.vero.fi/english

Когда Вы пойдете в Финляндии на работу, Вы должны будете предоставить работодателю налоговую карточку (verokortti). Налоговая карточка выдается в налоговом бюро. В Финляндии все работающие платят с зарплаты налог государству и муниципалитету. Также иногда КЕЛА может затребовать налоговую карточку клиента. Информацию о налогообложении можно получить в налоговом бюро.



2. ГОРОДСКИЕ УСЛУГИ

Социальное бюро для иммигрантов

Maahanmuuttajapalvelut



Адрес:

Saimaankatu 64, 4. kerros (4 этаж)

PL 116, 15101 Lahti

Справочное тел. (03) 818 3277

Факс (03) 810 3270

www.lahti.fi/

Социальное бюро открыто:	Час.
понедельник	8.30-11.00 и 13.00-15.00
вторник	только по предварительной записи
среда	13.00-15.00
четверг	13.00-16.00
пятница	8.30-11.00

В Лахти имеется специализированное социальное бюро для приема иммигрантов, которое предоставляет иммигрантам различную помощь и консультации. Социальное бюро для иммигрантов (Maahanmuuttajapalvelut, сокращенно MAMU-palvelut) занимается приемом приезжающих в страну беженцев и репатриантов из республик бывшего Советского Союза, обеспечением их прожиточного минимума на первом этапе, ознакомлением с услугами, консультирует и оказывает поддержку в кризисных ситуациях. Помимо всего этого бюро по обслуживанию иммигрантов вместе с бюро по трудоустройству занимается составлением плана адаптации иммигранта.

Работники бюро оказывают Вам помощь в различных практических вопросах. На доске объявлений в бюро имеется важная актуальная информация, например, о начинающих работу курсах и кружках финского языка. Бюро организует для только что переехавших в Лахти беженцев и репатриантов информационные мероприятия, на которых городские должностные лица рассказывают о своей работе.

Если Вы репатриант, то Вы являетесь клиентом Социального бюро для иммигрантов обычно в течение 6-12 месяцев. Беженцы являются клиентами бюро в течение 3 лет.

Социальное бюро для иммигрантов г. Лахти начинает с 1.2.2006 работу по предоставлению информационных услуг для приезжающих в Лахти иммигрантов. Информационные услуги являются экспериментом продолжительностью полгода. Услуги включают в себя общую информацию о жизни в Финляндии (магистрат, бюро по трудоустройству, Кела, здравоохранение, полиция, различные бланки и проблемы, связанные с их заполнением). Клиент получает также консультации в кризисных ситуациях, по проблемам алкогольной или наркотической зависимости, психического здоровья, и его направляют в нужное учреждение обслуживания. От имени клиента его дела можно выяснять также и по телефону. В особых случаях в соответствии с возможностями работники принимают участие также в выяснении проблем клиента.

Информационные услуги предоставляют канцелярист социального бюро для иммигрантов и канцелярист Центра переводческих услуг региона Лахти, которые консультируют при необходимости остальной персонал социального бюро. Обслуживание ведется в основном на финском, английском и русском языках, но мы будем также использовать при разъяснении вопросов перевод на другие языки.

Центр переводческих услуг региона Лахти
Lahden seudun tulkkikeskus

Переводческие услуги (устный и письменный перевод) являются для иммигрантов неотъемлемыми при ведении дел в учреждениях и общении с должностными лицами. Услуги переводчика часто имеют решающее значение как для работы должностных лиц, так и для правовой защиты клиента.

В Центре переводческих услуг региона Лахти можно получить услуги переводчика на многих различных языках.

Заказы на письменные переводы
Тел. (03) 818 3286

Заказы на устные переводы
Тел. (03) 818 3282

Пользуясь услугами переводчика, необходимо помнить следующее:

Сам клиент не может приглашать переводчика. О заказе переводчика заботится должностное лицо (например, социальный или медицинский работник).

При обращении в учреждения клиент имеет возможность попросить, чтобы был приглашен переводчик. Если клиенту нужен переводчик, он должен сообщить об этом сразу заранее, например, при записи на прием.

Если работник заказал переводчика, не забудьте прийти на прием в строго назначенное время. Организация услуг переводчика обходится дорого для государства.

Задача переводчика – перевод беседы между Вами и должностным лицом. Переводчик не друг и не помощник. Благодаря переводчику беседа становится возможной.

Переводчик переводит все, что говорят. Переводчику вменяется в обязанность хранить профессиональную тайну.

Разговаривая через переводчика, говорите как можно яснее. Обращайтесь не к переводчику, а к должностному лицу. Если стороны не понимают перевода или не понимают вопроса, о котором идет речь, об этом необходимо сразу же сообщить.

Языковое равноправие и правовая защита осуществляются наилучшим образом при использовании услуг профессионального переводчика.

Социальная помощь и социальные центры
Sosiaalinen tuki ja sosiaaliasemat

Закрепленными законодательством видами социальной службы являются защита детей, обслуживание клиентов с проблемами алкоголизма и наркомании, составление договоров об алиментах, попечении о ребенке и праве встреч с ребенком (напр., при разводе супругов), услуги для инвалидов, выплата социального пособия и подтверждение отцовства.

Социальная служба оказывает клиенту помощь в жизненных трудностях и поддерживает его самостоятельность. С 1.1.2005 была произведена реорганизация социальной работы со взрослыми, работы по защите детей и выплата социального пособия.

Жители районов Ахтиала и Лауне получают социальные услуги в районных социальных центрах по месту проживания. Остальные городские районные услуги (прежние отделы районов Ялкаранта-Метсякангас, Муккула и Центральный район города) сосредоточены в отделах социальной работы со взрослыми, защиты детей и выплаты социального пособия.

В социальной работе для взрослых была проведена некоторая реорганизация участков работы всех социальных работников. Самое большое изменение было проведено в отношении районов Саксала (почтовый округ 15520) и Хеннала (почтовый округ 15700). Взрослые клиенты, проживающие в этих районах, обращаются теперь не в Социальный и медицинский центр Лауне, а по адресу ул. Алексантеринкату 18 А, 4 этаж. Также и новые жители Саксала и Хеннала, которые нуждаются в срочном социальном пособии, обслуживаются по адресу ул. Алексантеринкату 18 А, 4 этаж.

Социальная работа со взрослыми сосредоточена по адресу ул. Алексантеринкату 18 А, 4 этаж. Жители района Ахтиала по-прежнему обслуживаются в Ахтиала. Жители районов Саксала и Хеннала, ранее относившихся к району Лауне, обслуживаются теперь в социальном центре на ул. Алексантеринкату, а жители Лауне – по-прежнему в Лауне. Социальные услуги для иммигрантов и услуги для граждан, не имеющих жилья, сосредоточены в своих отделах и входят в состав специализированных социальных услуг.

Основными задачами социальной работы со взрослыми являются: плановая целенаправленная социальная работа для взрослого населения, социальная помощь в кризисных ситуациях, руководство и консультация по социальным услугам, составление предусмотренных законом планов активизации реабилитационной трудовой деятельности, а также выплата социального пособия в зависимости от жизненной ситуации клиента и вынесение решений относительно профилактического социального пособия. Как правило, заявления на социальное пособие рассматриваются в отделе выплаты социального пособия.

На прием к социальным работникам, ведущим работу со взрослыми клиентами, можно попасть по предварительной записи. Записаться на прием можно во время, отведенное для звонков по телефону с 11.00 до 12.00, позвонив своему районному социальному работнику. Клиентам, заявления которых на социальное пособие рассматриваются в письменном виде, социальные работники присылают по почте сообщение о дате и времени приема.

В срочных случаях, когда нет времени ждать назначенного через систему предварительной записи дня и часа приема, можно поговорить о своей ситуации по телефону с социальным работником своего района во время, отведенное для звонков по телефону с 11.00 до 12.00 час., или же обратиться в справочное отдела социальной работы со взрослыми.

Телефон справочного отдела социальной работы со взрослыми (на ул. Алексантеринкату) – 050-3987608, если звонить по внутреннему городскому телефону – 8083252. Справочное отвечает на звонки с 8.30-12.00 и с 13.00-15.00. В Лауне информацию о консультирующем социальном работнике можно получить в общем справочном по телефону 818 3111 с 8 до 15 час., а в Ахтиала – по телефону 818 3316 с 8.30-12.00.

Социальная работа со взрослыми и предоставление социального пособия:

Адрес: Aleksanterinkatu 18 A, (4 этаж) PL 116, 15101 Lahti

Часы работы: пн.-пт. 8.30-12.00 и 13.00-15.00

Справочное-вахтер, тел. (03) 818 3209

Начальник по социальной работе со взрослыми, тел. (03) 818 5581

Канцелярист, тел. (03) 818 3294

Время, отведенное для звонков по телефону социальным работникам по работе со взрослыми – пн.-пт. 11.00-12.00

Участки социальной работы со взрослыми:

Социальный центр района Ахтиала (Социальный центр прекращает работу 4/2006)

Адрес: Alasenkatu 2, 15300 Lahti

Часы работы: пн.-чт. 8.00-16.00, пт. 8.00-15.00

Справочное для клиентов, тел. (03) 818 3310

Время, отведенное для звонков по телефону социальным работникам пн.-пт. 11.00-12.00

Социальная работа со взрослыми

Социальный работник, тел. (03) 818 3356

Социальный работник, тел. (03) 818 3360

Защита детей

Социальный работник, тел. (03) 818 3358

Социальный работник, тел. (03) 818 3359

Социальный работник, тел. (03) 818 3360

Работник по защите детей, работающий в непосредственном контакте с клиентами, тел. (03) 818 3361

Справочное по вопросам предоставления и выплаты социального пособия

Канцелярист, тел. (03) 818 3316

пн.-пт. 8.00-12.00

Район Ялкаранта-Метсякангас

Социальный работник, тел. (03) 8183450

Социальный работник, тел. (03) 8183452

Социальный работник, тел. (03) 8183454

Центральный район

Социальный работник, тел. (03) 8183250

Социальный работник, тел. (03) 8183252

Социальный работник, тел. (03) 8183254

Район Кивимаа-Кютёля

Социальный работник, тел. (03) 8183350

Район Муккула

Социальный работник, тел. (03) 8183352

Справочное по вопросам социального пособия

Канцеляристы, тел. (03) 818 3219 и

(03) 818 3251

Социальный центр района Лауне

Адрес: Launeenkatu 74, PL 116, 15101 Lahti

Часы работы: пн.-чт. 8.00-16.00, пт. 8.00-15.00

Справочное для клиентов, тел. (03) 818 111

пн.-пт. 8.00-15.00

Время, отведенное для звонков по телефону социальным работникам: пн.-пт. 11.00-12.00

Социальная работа со взрослыми

Социальный работник, тел. (03) 818 3151

Социальный работник, тел. (03) 818 3156

Социальный работник, тел. (03) 818 3158

Защита детей

Социальный работник, тел. (03) 818 3360

Социальный работник, тел. (03) 818 3358

Социальный работник, тел. (03) 818 3359

Социальное пособие

Канцелярист, тел. (03) 818 4114

пн.-пт. 8.30-12.00 и 13.00-15.00

Защита детей

Адрес: Kirkkokatu 8 B (Здание Кела, пер. Ланкаполку), 3 этаж

Часы работы: пн.-пт. 8.30-12.00 и 13.00-15.00

Справочное-вахтер, тел. (03) 818 3409

Начальник отдела по защите детей, тел. (03) 818 5551

Руководящий социальный работник, тел. (03) 818 3402

Канцелярист, тел. (03) 818 3415

Секретарь отдела, тел. (03) 818 3304

Дежурство отдела по защите детей 8.30-12.00 и 13.00-15.00

тел. 050 398 7610

Время, отведенное для звонков по телефону социальным работникам по защите детей

пн.-пт. 11.00-12.00

Район Ялкаранта-Метсякангас

Социальный работник, тел. (03) 818 3451

Социальный работник, тел. (03) 818 3453

Социальный работник, тел. (03) 818 3455

Центральный район

Социальный работник, тел. (03) 818 3255

Социальный работник, тел. (03) 818 3256

Социальный работник, тел. (03) 818 3257

Район Кивимаа-Кютёля

Социальный работник, тел. (03) 818 3351

Район Муккула

Социальный работник, тел. (03) 818 3353

Социальные работники по уходу за детьми в семье

Ахтиала-Муккула: тел. (03) 818 3448

Лауне: тел. (03) 818 3447

Ялкаранта-Метсякангас и Центральный район, тел. (03) 818 3446

Социальное пособие (Toimeentulotuki)

Социальное пособие (toimeentulotuki) является предоставляемым в самую последнюю очередь пособием социального обеспечения, которое обеспечивает средства к существованию семьи и отдельного лица, а также способствует самостоятельному преодолению материальных трудностей. Социальное пособие может быть предоставлено, когда клиент своими силами не может справиться с создавшимся тяжелым материальным положением. С помощью социального пособия гарантируется прожиточный минимум на период тяжелого материального положения. Одновременно также ведется поиск решений для улучшения жизненной ситуации клиента.

Подача заявления на социальное пособие и контактные данные:

Бланки заявлений на социальное пособие можно получить в социальных центрах Ахтиала и Лауне, а также в отделе обслуживания клиентов, получающих социальное пособие, по адресу: Алексантеринкату 18 А, 4 этаж (см. ниже справочные услуги). Вы можете также отпечатать на бумаге бланк заявления из Интернета и затем заполнить его от руки. Заполненный бланк с Вашей подписью следует отправить обычной почтой (адрес: Sosiaali- ja terveysturvasto/Toimeentulotuki/PL 116, 15101 Lahti) или отнести лично в социальное бюро по месту жительства или в Отдел предоставления социального пособия. К заявлению прилагаются все требуемые приложения и документы. Заявление рассматривается и решение дается в письменном виде. Решение высылается затем по почте на домашний адрес. Если клиент не удовлетворен решением, он может потребовать исправления решения, предъявив свои претензии отделению комиссии по социальной защите и здравоохранению в течение 14 дней после сообщения решения. Вынесенное решение должностное лицо может само исправить допущенную ошибку. Социальное пособие выплачивается на банковский счет клиента, и его можно снять со счета на второй будний день после принятия решения (кроме субботы и воскресенья).

Отдел рассмотрения заявлений и выплаты социального пособия клиентам, прием клиентов лично и новые клиенты:

Обслуживание клиентов по вопросам социального пособия

Адрес: – Aleksanterinkatu 18 А, 4 этаж

Часы работы: 8.30-12 и 13.00-15.00

Справочное для клиентов, тел. 818 3209

Личные вопросы и справки для новых клиентов:

канцелярист, тел. 818 3219

канцелярист, тел. 818 3251

Социальный и медицинский центр района Ахтиала, адрес: Alasenkatu 2.

Часы работы: пн.-чт. 8-16, пт. 8-15

Справочное для клиентов, вахтеры, тел. 818 3310

Личные вопросы и справки для новых клиентов: 8.30-12.00

канцелярист, тел. 818 3316 (Социальный центр Ахтиала прекращает работу 4/2006)

Социальный и медицинский центр района Лауне, адрес: Launeenkatu 74.

Часы работы: пн.-чт. 8-16, пт. 8-15

Справочное для клиентов, тел. 818 3111

Личные вопросы и справки для новых клиентов: 8.30-12.00 и 13-15:

и.о. канцеляриста, тел. 818 4114

Рассмотрение заявлений на социальное пособие (обслуживание клиентов только по телефону)

Подача заявления:

Заявления на социальное пособие (toimeentulotukihakemukset) и дополнительные заявления на продолжение выплаты социального пособия (jatkohakemukset) можно отослать по почте по адресу: Lahden kaupunki/Sosiaali- ja terveystoimiala, Toimeentulotuki, PL 116, 15101 Lahti или оставить в справочном по вышеуказанным адресам или же опустить в специальные ящики для заявлений.

Обслуживание клиентов:

Обслуживание клиентов только по телефону, лучше всего с 8.30-12 и с13-15. Просьбу, чтобы с Вами связался работник, можно отослать также по электронной почте по адресу etunimi.sukunimi@lahti.fi (т.е. имя.фамилия@lahti.fi).

Номера факсов: ул. Ойкокату, 818 3300

Лауне: 818 4100

Ахтиала: 818 3398

<p>Центр социального обслуживания трудовых ресурсов «Люхтю» Työvoiman palvelukeskus Lyhty</p>
--

Адрес:

Saimaankatu 64, 3 этаж

15140 Lahti

Центр социального обслуживания трудовых ресурсов «Люхтю» образует сеть предоставляемых различными специалистами услуг. Он был образован совместно бюро по трудоустройству области Пяйят-Хяме, городом Лахти и Кела.

Клиенты направляются в центр обслуживания через бюро по трудоустройству или социальные центры на основании оценки потребности в услугах. Задачей центра социального обслуживания «Люхтю» является оказание помощи в трудоустройстве лиц, находящихся длительное время без работы, а также содействие их активности, поддержанию трудоспособности и трудовая реабилитация путем составления совместно с клиентом подходящего индивидуального пакета услуг.

Среди многопрофессионального персонала «Люхтю» имеются инструкторы по трудоустройству, социальные работники, работники по составлению планов, медсестра и психолог по реабилитации. У клиентов «Люхтю» есть личные закрепленные ответственные работники (инструктор по трудоустройству и социальный работник), которые ведут наблюдение и оказывают клиенту поддержку в реализации плана.

Дополнительная информация:

Työvoiman palvelukeskus Lyhty, Saimaankatu 64, 3. krs., 15140 Lahti

Ответственный социальный работник, тел. (03) 818 4030, 050-383 6384

или заместитель руководителя, тел. 010 60 76019, 050-396 3019

Консультант по защите прав клиента социальной службы (Sosiaaliamies)

Консультант по защите прав клиента направляет и консультирует клиента социальной службы муниципального и частного сектора по вопросам применения на практике Закона о защите прав клиента, а также при необходимости оказывает помощь клиенту при составлении рекламации. Он также дает информацию о правах клиента и оказывает содействие в соблюдении и осуществлении этих прав. Консультант по защите прав клиента следит за развитием прав и положения клиентов в муниципалитете. К консультанту по защите прав клиента лучше всего обращаться по телефону в период с понедельника по четверг 9.00 – 12.00, тел. (03) 818 2030, почтовый адрес: Lahden sosiaali- ja terveystalosta PL 116, 15101 Lahti (Ведомство здравоохранения и социальной защиты ПЯ 116, 15101 Лахти).

Услуги здравоохранения Terveystalopalvelut

Медсестра по обслуживанию иммигрантов

Адрес:

Дом здоровья Паавола (Paavolan terveystalo)

Кауппакату 14, 3 этаж

Тел.: (03) 818 4366 или мобильный GSM 050 559 7998

Для беженцев и для лиц, приехавших по статусу репатрианта, организуется медосмотр по возможности сразу же после приезда в страну. Остальные иммигранты получают медицинское обслуживание в районных медицинских центрах по месту жительства.

Если Вы уже успели получить персональный код в магистрате Лахти, то Вы должны иметь его при себе. Медсестра расспрашивает Вас о состоянии здоровья и, если необходимо, записывает Вас на прием к врачу. Возьмите с собой справки о прививках и о диагнозах, которые ставили Вам в стране Вашего прежнего проживания. Если Вам проводили ультразвуковое обследование (УЗИ) или делали рентгеновские снимки, возьмите их также с собой.

Если у Вас какое-либо хроническое заболевание или Вы регулярно принимаете какое-либо лекарство, сообщите об этом медсестре. Хотелось бы, чтобы у Вас имелось достаточно смелости и желания рассказать о своих проблемах и недугах. Только тогда Вы сможете получить наилучшее возможное лечение. В Финляндии медицинские работники и другие должностные лица обязаны хранить профессиональную тайну, так что все клиенты обслуживаются конфиденциально.

Через медсестру можно записаться к зубному врачу. Если Вы получаете социальное пособие (toimeentulotuki), выясните, имеете ли Вы право на оплачиваемое за счет социального пособия лечение зубов.

Медсестра научит Вас, как пользоваться услугами финской системы здравоохранения. Вы узнаете, где можно получить первую медицинскую помощь, как приобрести лекарства и как их принимать.

Если Вы недостаточно владеете языком, то на приеме у медсестры и у врача Вы объясняетесь через официального переводчика. Переводчика заказывает медицинский работник медучреждения.

Беженцы и репатрианты в течение первых шести месяцев получают медицинское обслуживание главным образом в медицинском центре Паавола, после чего они переводятся в медицинские центры по месту жительства.

Медицинские центры

Terveysasemat

Почтовый адрес:

PL 116, 15101 Lahti

Тел. (коммутатор) (03) 810 11

Консультант по защите прав пациента

(Potilasasiamies)

Тел. (03) 818 4571

Медицинский центр Ахтиала, почтовые округа 15300, 15320 и 15340

Ahtialan terveysasema

Адрес:

Alasenkatu 2

Справочное тел. (03) 810 4343

Медсестры тел. (03) 810 4345

Медицинский центр Муккула

Mukkulan terveysasema

Адрес:

Raavolan terveystalo, Каупракату 14, (3 этаж)

Район Кивимаа, почтовые округа 15200, 15230 и частично 15140 и 15210

Справочное тел. (03) 818 4383

Медсестры тел. (03) 818 4321

Район Муккула, почтовый округ 15240 и частично 15210

Справочное тел. (03) 818 4341

Медсестры тел. (03) 818 4320

Медицинский центр Ялкаранта-Метсякангас

Jalkarannan-Metsäkankaan terveysasema

Адрес:

Raavolan terveystalo, Каупракату 14, 4 этаж

Район Ялкаранта, почтовые округа 15900, 15950, а также частично 15110 и 15140

(граница проходит по ул. Лахденкату и ул. Ниemenкату)

Справочное тел. (03) 818 4441

Медсестры тел. (03) 818 4421

Район Метсякангас, почтовые округа 15800, 15810 и по северную сторону от железной дороги 15820, 15830, 15840, 15850

Справочное тел. (03) 818 4442

Медсестры тел. (03) 818 4422

Медицинский центр Центрального района

Keskustan terveysasema

Адрес:

Рааволан terveystalo, Кауппакату 14, (2 этаж)

Харью/ Участок 1

Справочное тел. (03) 818 4241

Медсестры тел. (03) 818 4215

Центр Лахти /Участок 2

Справочное тел. (03) 818 4242

Медсестры тел. (03) 818 4232

Кивериё/ Участок 3

Справочное тел. (03) 818 4243

Медсестры тел. (03) 818 4244

Медицинский центр Лауне

Launeen sosiaaliasema

Адрес:

Launeenkatu 74

Почтовые округа 15610, 156806 16999 и по южную сторону от железной дороги 15150

Справочное тел. (03) 818 4141

Медсестры: (03) 818 4121

Почтовый округ 15500

Справочное тел. (03) 818 4142

Медсестры тел. (03) 818 4122

Почтовый округ 15520, округ 15100 по южную сторону от железной дороги

Справочное тел. (03) 818 4143

Медсестры тел. (03) 818 4123

Почтовый округ 15700, округ 15820 по южную сторону от железной дороги

Справочное тел. (03) 818 4144

Медсестры тел. (03) 818 4120

Куда обратиться в случае внезапного заболевания

Äkilliset sairaustapaukset

Дежурство врачей медицинского центра

Terveyskeskuspäivystys

Тел. (03) 818 4200

Медицинские консультации по телефону

Тел. (03) 818 9120

пн.-пт.	7.30-21.00
сб.	9.30-17.00
вс.	13.00-21.00

Районные медицинские центры закрываются в Лахти в 16.00 час, по пятницам в 15.00 час. После этого дежурство переходит в Городскую больницу. Дежурные врачи работают по будним дням в городской больнице с 16.00 до 23.00 час., в субботу и воскресенье и по праздничным дням с 8.00 до 23.00 час. После 23.00 час. дежурит центральная больница Пяйят-Хяме.

Больницы:

Городская больница

Lahden kaupunginsairaala

Адрес:

Harjukatu 48, 15100 Lahti

Тел. (03) 81 811

Центральная больница Пяйят-Хяме

Päijät-Hämeen keskussairaala

Адрес:

Keskussairaalankatu 7, 15850 Lahti

Тел. (03) 81 911

Дежурная поликлиника тел. (03) 819 2385

Родильное отделение тел. (03) 819 2357

Общий телефонный номер для вызова скорой помощи, полиции, пожарных 112

- Прежде всего расскажите, что произошло и где.
- Ответьте на заданные Вам вопросы.
- Действуйте согласно данным Вам инструкциям.
- Кончайте разговор только тогда, когда получите на это разрешение

Телефонный разговор бесплатный. В Финляндии скорую помощь вызывают только в экстренных и серьезных случаях. Обычно пациент должен сам ехать в больницу на автобусе или на своей машине. Если Вам пришлось заказать такси, попросите у водителя квитанцию, а в больнице возьмите справку, в которой подтверждается, что было необходимо приехать на такси.

Вы можете попросить задним числом у КЕЛА компенсацию на оплату такси. Для этого Вы должны будете приложить к заявлению полученную от водителя квитанцию и справку из больницы.

Дневной уход за детьми
Lasten päivähoido

Дошкольное воспитание и подготовительное обучение
Varhaiskasvatus- ja esiopetuspalvelut

Адрес:

Vарауденкату 12

15140 Lahti

Справки о наличии мест в детских садах тел. (03) 818 1054

Город организует дошкольное воспитание детей в муниципальных городских и семейных детских садах. Дошкольное воспитание способствует росту и развитию ребенка. В детском саду ребенок познакомится с финской культурой и языком. Хорошо освоенный ребенком до начала посещения детского сада родной язык помогает изучению финского языка.

Муниципальные детские сады являются платными. Плата за детский сад зависит от доходов родителей. По закону местный муниципалитет обязан организовать для детей дошкольного возраста место в обычном муниципальном детском саду или в семейном детском саду. Ребенок может находиться в детском саду либо целый день, либо часть дня. Если ребенок младше трех лет получает уход в каком-либо ином, не муниципальном детском учреждении или дома, можно подать в КЕЛА заявление на пособие по уходу за ребенком (lasten kotihoidon tuki).

Перед школой шестилетние дети имеют возможность заниматься в подготовительных группах, организуемых при детском саде или школе. В подготовительной группе дети приобретают основные знания и навыки, которые потребуются в школе. Занятия длятся четыре часа в день и продолжаются в течение школьного учебного года. Заявление на место в детском саду можно подать прямо в ближайший детский сад. Беженцы и репатрианты могут также заполнить и оставить это заявление в социальном бюро для иммигрантов.

Учеба в школе
Koulunkäynti

Центр школьного образования
Koulutuspalvelukeskus

Адрес:

Vesijärvenkatu 11 A

PL 141, 15141 Lahti

Тел. коммутатор (03) 814 12

Факс (03) 814 4000

Часы работы: 8.00-15.00

Координатор по школьному образованию для иммигрантов Паси Салми

Тел. (03) 814 4030 или 050 387 8724

E-mail: etunimi.sukunimi@lahti.fi (имя.фамилия@lahti.fi)

Каждый проживающий в Финляндии ребенок имеет право на бесплатное обучение в основной школе. Обычно дети начинают заниматься в школе осенью того года, когда им исполняется 7 лет. В основной школе детям предоставляется бесплатное одноразовое питание. В школах работают группы продленного дня.

Основная школа в Финляндии девятилетняя. В старших классах школы Кярпянен имеется дополнительный факультативный 10 класс, где можно повысить оценки за курс основной школы. После основной школы большая часть выпускников продолжает учебу в гимназии или в каком-либо профессиональном учебном заведении. Девочки и мальчики имеют равные возможности для получения образования.

Все только что прибывшие в страну дети и подростки моложе 17 лет, которые недостаточно хорошо владеют языком для того, чтобы учиться вместе со всеми остальными учащимися основной школы, начинают учебу в школе в специальном подготовительном классе. После этого они переходят в финские классы в ближайшую школу по месту жительства. После того как учащийся перейдет в финский класс, он может получать дополнительную помощь в учебе. Обучение также можно получить и по родному языку. В подготовительные классы основной школы направляет новых учащихся координатор по школьному образованию для иммигрантов Паси Салми. Он же отвечает за организацию обучения по родному языку.

Школьная медсестра и врач следят за здоровьем и развитием детей. Лечение зубов, прививки, проверка зрения и слуха, воспитание навыков здорового образа жизни – все это входит в круг обязанностей школьной медсестры.

По всем вопросам, связанным с посещением школы, обучением и другим касающимся школьного образования вопросам можно обращаться напрямую к Паси Салми. Обращаться можно и в том случае, если с момента приезда в страну уже прошло какое-то время.

Многокультурный центр «Мулти-Култи» г. Лахти
Lahden monikulttuurikeskus Multi-Culti

Адрес:

Päijänteenkatu 1, 15140 Lahti

Тел. (03) 814 4634

Е-mail: multi-culti@lahti.fi

www.nuorilahti.net/multi-culti

Канцелярия центра/центр работают: пн.-чт. 9-17, пт. 9-14

По вечерам/выходным – в соответствии с особой программой

Центр «Мулти-Култи» (Multi-Culti) является рабочей единицей молодежного отдела г. Лахти. Центр представляет собой место интернациональных встреч для жителей Лахти и является центром, строящим свою деятельность на основе добровольной мультиэтнической работы. За работу центра отвечают вместе с руководителем и проходящими обучение на рабочем месте практикантами различные добровольные работники.

Центр «Мулти-Култи» создает возможность для непринужденного общения и сотрудничества местного населения и иммигрантов, что в свою очередь помогает новым жителям Лахти адаптироваться в своем новом родном городе. Деятельность центра дает

также возможность самим иммигрантам поддерживать и сохранять свои культурные традиции.

Цель работы центра – путем совместной работы различных людей строить многонациональный Лахти, живущий по законам равноправия и ценящий культурное разнообразие.

Центр «Мулти-Култи» предназначен для всех заинтересованных лиц без каких-либо возрастных ограничений или иных требований приема. В политическом и религиозном отношении «Мулти-Култи» является независимой организацией. «Мулти-Култи» открыт для новых идей и людей, так что добро пожаловать познакомиться с этим находящимся в центре города Лахти местом интернационального общения, где царит непринужденная дружеская атмосфера.

В «Мулти-Култи» есть:

- Автомат по продаже кофе
- Газеты и журналы, библиотека на многих языках и словари
- Брошюры и информация
- Игры
- Телевизор, видеокассеты, проигрыватель cd-дисков и пианино
- Швейная машина и оверлок
- Для детей своя игровая комната

Виды работы, за которые отвечают добровольные помощники

- Группы по увлечениям и учебные группы
- Курсы и лекции
- Культурные вечера
- Интернациональное воспитание
- Праздники, мероприятия и поездки

Услуги для молодежи в городе Лахти

Lahden kaupungin nuorisopalvelut

Для подростков и молодежи в возрасте 10-25 лет город организует следующую работу:

- Занятия с руководителем начиная со второй половины дня до вечера, по выходным и во время каникул
- Возможности для занятий по увлечениям
- Работа и учеба для молодежи
- Изготовление в молодежной мастерской различных изделий и предоставление услуг
- Ответы на вопросы, связанные с жизнью молодежи, в том числе и на трудные
- Предоставление помещений и помощь для молодежных групп
- Интернациональная и многокультурная атмосфера, для которой не существует границ
- Организация различных мероприятий от малого рождества до концертов
- Сотрудничество с другими учреждениями, в т.ч. со школами и соседними муниципалитетами
- Создание возможностей для того, чтобы голос молодежи был услышан
- Место для новых идей и проектов
- Организация молодежных лагерей в лесу, на берегу и за границей
- Всегда можно получить помощь от взрослых
- Проведение досуга и занятия, в которых нет места алкоголю и наркотикам

Рабочие точки:

Бюро услуг для молодежи

Адрес:

Sammonkatu 8 B

телефон 814 4600

с понедельника по пятницу 8-15

администрация бюро услуг для молодежи

информирование и консультации

вопросы трудовой практики и трудовых отношений

дотации

Молодежный центр (Nuorisokeskus)

Адрес:

Sammonkatu 8

телефон 814 4614 и 814 4615

по понедельникам и вторникам 8-16,

по средам 8-18,

по четвергам 8-18,

по пятницам 8-18, в дни проведения вечерних мероприятий 8-24

по субботам и воскресеньям – в соответствии с договоренностью

-работа, организуемая молодежными обществами и группами

-концерты, выставки, мероприятия для всех возрастов

-помещения для репетиций музыкальных групп, выступления

-консультации для начинающих работу групп и организаторов мероприятий

-кружок продленного дня для подростков старше 13 лет по средам

Зал «Каси-сали», кафе «Филлари», небольшие клубные помещения

Интернет-кафе «Хурина»

Адрес:

Vараudenkatu 12

телефон 814 4624

по понедельникам не работает

по вторникам 14-19

по средам 14-20

по четвергам 14-19

по пятницам 14-20

по субботам и воскресеньям не работает

бесплатное Интернет-кафе для подростков старше 13 лет

компьютеры

игры, газеты и журналы

тематические недели, мероприятия, обучение

молодежные рабочие группы

Лагерный центр Науми (Сюсьмя, Кариланмаа)

Центром можно пользоваться по предварительным заказам с марта по ноябрь

Заказы по адресу: Lahden Nuorisopalvelut, Sammonkatu 8b:

Время для проведения лагерей отдыха с марта по май заказывается письменно до 15.12

Время для проведения лагерей отдыха с июня по август заказывается письменно до 28.2

Время для проведения лагерей отдыха с сентября по ноябрь заказывается письменно до 31.5

После истечения срока подачи заявлений справки о возможностях пользования лагерным центром Науми можно получить в Бюро услуг для молодежи (Nuorisopalveluiden toimisto), тел. 814 4600.

Лагерный центр, построенный на берегу озера Пяйянне и предназначенный для летнего пользования:

Деревянный дом с камином, сауна и туалет на улице

Размещение в основном в палатках

Мелкий песчаный берег

Лодки, ялики, байдарки

Территория лагеря предназначена для проведения лагерей молодежных обществ и групп, не для общего пользования!

Предоставляемые городом Лахти услуги для молодежи в Домах молодежи

В рамках услуг для молодежи город организует в Домах молодежи различную работу, занятия по увлечениям, создает возможности для влияния, предоставляет поддержку и руководство для подростков – учащихся 4-6 класса (младшие школьники - «наппулат»), а также для 7-классников и подростков более старшего возраста (старшие – «исот»). В эту работу можно включиться, если приобрести специальную карточку для посещения Домов молодежи Euro<26. Стоимость карточки – 5 евро, ее можно приобрести в любом из Домов молодежи. Данная карточка охватывает как город Лахти, так и окрестности, и по этой карточке можно участвовать в работе Домов молодежи, расположенных в Лахти и соседних муниципалитетах.

Дом молодежи в Ахтиала

Ahtialan nuorisotalo

Адрес:

Arvonkatu 14, 15320 ЛАНТИ

тел. (03) 783 0036

Инструкторы по работе с молодежью

Саара Лаппалайнен, GSM 050 518 4491

Мика Рокка, GSM 050 387 8791

Время работы

ВТ	17-20	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше
СР	16-19	Младшие («наппулат») – с 4 по 6 класс
ЧТ	17-20	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше
ПТ	16-17.30	Кружок физкультуры для младших (4-6 класс) школьников
	18-22	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше

Помещение для занятий девочек «Хельми»

Адрес:

Harjukatu 26 B
15110 ЛАНТИ
тел. (03) 814 4621

Инструкторы по работе с молодежью
Аннина Каллиомаа, GSM 050 387 8790
Сари Туоминиеми, GSM 050 387 8797

Различные группы по интересам для девочек старше 12 лет

**Дом молодежи в Йоутярви
Joutjärven nuorisotalo**

Адрес:

Tenavankatu 19
15170 ЛАНТИ

Инструкторы по работе с молодежью

Ханна Меривирта, GSM 050 518 4495
Хели Вайсянен, GSM 050 383 6454

**Дом молодежи в Йоутярви
Joutjärven nuorisotalo**

Часы работы

ВТ	17-21 час.	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше
СР	17-20 час.	Младшие («наппулат») – с 4 по 6 класс
ЧТ	17-21 час.	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше
ПТ	16-18 час.	Младшие («наппулат») – с 4 по 6 класс

ДИСКОТЕКИ

ПТ 19-23 час. Начиная с 7 класса и старше

**Входная плата 3,50/ (2 евро по карточке домов молодежи Лахти), гардероб 0,50 евро
Дискотеки зимой-весной 2006 г.: 27.1, 10.2, 24.2, 10.3, 24.3, 7.4, 21.4.**

Дом молодежи в Касаккамьяки
Kasakkamäen nuorisotalo

Адрес:

Matkamiehenkatu 36
15810 ЛАНТИ
тел. (03) 753 6704

Инструкторы по работе с молодежью
Ану Кярккяйнен, GSM 050 387 8799
Улла-Риитта Мойланен, GSM 050 559 4125

Часы работы

ПН	17-20 час.	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше
ВТ	15-17 час.	Кружок ручного труда для школьников 4-6 классов
СР	15-18 час.	Младшие («наппулат») – с 4 по 6 класс (занятия в зале 16-17 час.)
	18-20 час.	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше (занятия в зале 17-18)
ПТ	15-18 час.	Младшие («наппулат») – с 4 по 6 класс
	18-22 час.	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше

Дом молодежи в Муккула
Mukkulan nuorisotalo

Адрес:

Huvikatu 4
15240 ЛАНТИ
тел. (03) 730 5088

Инструкторы по работе с молодежью
Томми Аалтола, GSM 050 387 8796
Тату Кеттунен, GSM 050 383 6457

Часы работы

СР	17-19 час.	Младшие («наппулат») – с 4 по 6 класс
	19-22 час.	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше
ЧТ	16-17 час.	Младшие («наппулат») – с 4 по 6 класс (занятия в зале школы низшей ступени в Муккула)
	17-18 час.	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше (занятия в зале школы низшей ступени в Муккула)
ПТ	18-20 час.	Младшие («наппулат»)
	18-23 час.	Старшие (семиклассники – до 22.00 час.)
ВС	18-22 час.	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше

**Дом молодежи «Профили»
Nuorisotalo Profiili**

Адрес:

Аpilakatu 5
15610 ЛАНТИ
тел. (03) 814 4625

Инструкторы по работе с молодежью
Томи-Юокка Панттила, GSM 050 383 6451
Маарит Тайпалинен, GSM 050 559 4120

Часы работы

ВТ	17-21 час.	Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше
СР	17-20 час.	Младшие («наппулат») – с 4 по 6 класс
ЧТ	14-16.30 час. – вечернее кафе для старшеклассников	
ПТ	16-19 час. 19-22 час.	Младшие («наппулат») – с 4 по 6 класс Старшие («исот») – начиная с 7 класса и старше

Прочие услуги:

**Многофункциональный молодежный центр «Домино»
Nuorten monipalvelukeskus Domino**

«Домино» - многофункциональный центр для молодежи, расположенный на ул. Хямеенкату, 9. В «Домино» работают различные сотрудники, проводящие работу с молодежью. По тому же адресу работают молодежный консультационный и информационный пункт, молодежный работник, специалист по работе с трудной молодежью и подростками, работники, оказывающие помощь семьям, а также дежурный пункт для оказания помощи молодежи «Моно» и молодежное кафе. В «Домино» молодежь может получить информацию по всем вопросам, связанным с жизнью молодежи: учебе, трудоустройстве, проведении свободного времени, сексуальных отношениях, отношениях между людьми, различных городских услугах и т.д. В распоряжении молодежи имеется также компьютер с выходом в Интернет. Центр оказывает бесплатную поддержку, руководство и консультации на конфиденциальной основе. «Домино» открыт для молодежи с понедельника по четверг с 8 до 16 час.

Мастерские для молодежи «Аксели»

Адрес:

Sammonkatu 8c

«Аксели» - это мастерская для молодежи, которая трудоустраивает и обучает молодых жителей Лахти в возрасте от 17 до 24 лет в пяти различных рабочих группах, разделенных по профилю деятельности и специальностям: Liina & Ekoakseli, Teräsakseli, Puuakseli, Lounasakseli и Media-akseli.

Важнейшими партнерами мастерских «Аксели» являются:

Город Лахти/ по вопросам трудовых ресурсов

Бюро по трудоустройству Лахти

Губернское правление

Министерство образования

Предприятия региона Пяйят-Хяме

Городская библиотека Лахти

Lahden kaupunginkirjasto

Городская библиотека Лахти предоставляет в пользование своих клиентов книги, газеты и журналы, cd- и dvd-диски, а также нотные музыкальные издания, которыми можно пользоваться в библиотеке и брать на дом. Информационная служба библиотеки имеет своей целью помочь клиенту найти необходимую информацию и материал. Во всех библиотеках имеются компьютеры, с помощью которых можно ознакомиться с базой данных фондов библиотеки, пользоваться Интернетом и электронной почтой. Для детей организуются «Час сказки» и представления кукольного театра. Пользование библиотечными материалами и взятие материалов на дом – бесплатное.

Библиотека также предоставляет материалы для иммигрантов на их родном языке в соответствии со своими возможностями. Книжные фонды библиотеки пополняются в основном за счет литературы на русском языке. Также для пополнения фондов библиотека заказывает небольшие партии литературы на языках других иммигрантов в Библиотеке зарубежной литературы. Книги представляют собой в основном произведения художественной литературы для взрослых и детей.

Для иммигрантов центральная библиотека заказывает также некоторые газеты и журналы. С помощью библиотечных компьютеров можно пользоваться газетами и другими интернетными материалами на своем языке. Для изучения финского языка приобретены предназначенные для иностранцев учебники финского языка, диски cd-rom, а также словари.

Кроме центральной библиотеки в Лахти имеется восемь районных библиотек, а также библиотечные автобусы «Вильгельмиина» и детский библиотечный автобус «Самули».

Контактная информация Центральной библиотеки г. Лахти:

<http://kaupunginkirjasto.lahti.fi/index.htm>

Центральная библиотека г. Лахти

Lahden pääkirjasto

Kirkkokatu 31

тел. 812 511

Библиотека Ахтиала

Ahtialan kirjasto

Purorinteenkatu 4

тел. 756 1224

Библиотека Ялкаранта

Jalkarannan kirjasto

Sarvikuja 1

тел. 753 3544

Библиотека Кивериё
Kiveriön kirjasto
Hirsimetsäntie 64
тел. 812 5401

Библиотека Кярпянен
Kärpäsen kirjasto
Kasakkamäentie 16
тел. 812 5403

Библиотека Лауне
Launeen kirjasto
Aurakatu 11
тел. 812 5404

Библиотека Лиипола
Liipolan kirjasto
Ostoskatu 3
тел. 812 5405

Библиотека Муккула
Mukkulan kirjasto
Huvikatu 4 B
тел. 730 3529

Библиотека Ренкомяки
Renkomäen kirjasto
Orimattilankatu 103
тел. 812 5406

Координатор по делам иммигрантов в г. Лахти
Lahden kaupungin maahanmuuttajatyön koordinaattori



Кари Куусинен
Координатор по делам иммигрантов в г. Лахти
Immigration co-ordinator
GSM 050-3836 444

E-mail: kari.kuusinen@lahti.fi
www.lahti.fi

Почтовый адрес/ Postal address:

LAHDEN KAUPUNKI
Sosiaali- ja terveystoimi
Sosiaalitoimen erityispalvelut
Rauhankatu 2, 5 krs.
PL 116, 15101 LAHTI

ГОРОД ЛАХТИ
Ведомство социальной защиты и
здравоохранения
Специализированные социальные услуги
ул. Рауханкату 2, 5 этаж
ПЯ 116, 15101 ЛАХТИ

Координатор по делам иммигрантов отвечает в целом за работу с иммигрантами в городе Лахти, соединяя вместе вопросы, связанные с иммиграцией и этническими отношениями, а также оказывает помощь в этих вопросах всем проживающим в Лахти людям.

Координатор по делам иммигрантов:

- Отвечает за планирование и контролирует претворение в жизнь городской программы адаптации иммигрантов
- Составляет ежегодный отчет по осуществлению программы адаптации иммигрантов вместе с комиссией по осуществлению данной программы
- Является секретарем комиссии города Лахти по осуществлению программы адаптации иммигрантов
- Обслуживает как организации и учреждения города Лахти, работающие с иммигрантами, так и другие сотрудничающие организации региона Лахти
- Отвечает за информацию о работе с проживающими в Лахти иммигрантами как в Лахти, так и за его пределами, а также за статистику иммиграции
- Развивает сотрудничество между должностными лицами, учреждениями и общественными организациями
- Поддерживает связь с различными министерствами и другими должностными лицами, а также с организациями по работе с иммигрантами в других муниципалитетах
- Способствует развитию сотрудничества между областями и районами по работе с иммигрантами
- Участвует в действиях против расизма, а также в работе, направленной на развитие терпимости и равноправия в городе Лахти

Проект для иммигрантов «ЛАТУ»

LATU maahanmuuttajille –projekti



Адрес:

Aleksanterinkatu 18 A, 5. krs (5 этаж)

PL 116, 15101 Lahti

Тел. (03) 751 1260

www.lahti.fi

Адрес электронной почты: etunimi.sukunimi@lahti.fi

(имя.фамилия@lahti.fi)

Анне Салоранта
руководитель проекта
GSM (050) 539 1639

Туула Виртанен
ассистент проекта
GSM (050) 539 1646

Свеа Хиеталаhti
сотрудник проекта
GSM (050) 539 1649

Шилан Галал
сотрудник проекта
GSM (050) 539 1650



Проект «ЛАТУ» ведется под руководством ведомства здравоохранения и социальной защиты населения города Лахти. Проект частично финансируется Европейским социальным фондом. Период работы проекта – с 1.10.2000 по 31.12.2006.

Целью проекта является улучшение возможностей трудоустройства и улучшение жизни иммигрантов. Проект предназначен для проживающих в Лахти иммигрантов.

Совместно с участником проекта составляется индивидуальный план, который включает в себя, например, следующие пункты:

- занятия по финскому языку
- реабилитация
- трудовая практика и стажировка
- трудоустройство
- обучение или иные активизирующие формы работы

В рамках проекта организуются также так называемые «дни развития» сетевой работы и обучение. Для участников организуются кружки, тематические дни, поездки и другие мероприятия.

Каким образом можно включиться в работу проекта?

Если Вас интересует работа проекта, свяжитесь напрямую с работниками проекта. Направлять иммигрантов к работникам проекта могут также социальное бюро для иммигрантов, бюро по трудоустройству и другие организации.

3. ПРОЧИЕ МЕСТНЫЕ УСЛУГИ

<i>Объединение евангелическо-лютеранских приходов Лахти</i> Lahden seurakuntayhtymä
--

Центр услуг
Palvelukeskus

Адрес:

Mariankatu 16, 15110 Lahti

Работник с иностранными гражданами Улла Тайпале

Тел. (03) 891 263 или 044 719 1263

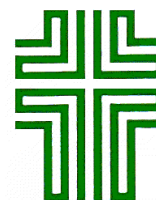
Часы приема: ср., чт. 9.00-12.00

Информационная служба для репатриантов тел. (03) 891 301

Работник с репатриантами Катри Татти

Тел. 044 719 1487

Прием вт. 9.00-12.00



Проводимая в лютеранских приходах Лахти работа с иммигрантами направлена на адаптацию приехавших в Лахти беженцев, лиц, просящих политического убежища, репатриантов и иных переселенцев к новой жизни. Принципом этой работы является уважение прав человека и свобода совести, а также уважение культурных традиций и права быть не таким, как другие.

Лютеранские приходы Лахти оказывают поддержку работе различных групп и кружков, организованных самими иммигрантами, организуют обучение финскому языку, а также обучают добровольных помощников. Такой добровольный помощник поможет Вам адаптироваться в финском обществе и привыкнуть к жизни в Лахти. Добровольный помощник окажет Вам также практическую помощь в повседневных вопросах.

Вам следует обратиться в Центр услуг объединения лютеранских приходов Лахти, если Вы хотите узнать больше о работе церкви, хотите стать членом евангелическо-лютеранской церкви или хотите заказать себе какой-либо церковный обряд, например, венчание в церкви, похороны, крещение или же записаться в конфирмационную школу.

Прием иммигрантов по различным вопросам организован в Центре услуг приходов Лахти по средам и четвергам с 9.00 до 12.00 час. Если Вам нужен переводчик, запишитесь заранее на прием к работнику, ведущему работу с иностранными гражданами.

Вы также можете обратиться к работникам, ведущим работу с иностранными гражданами, если у Вас тяжелая жизненная ситуация, кризис или проблемы в семье.

Многофункциональный центр "Такатаску"

Muuttuvan elämän monitoimikeskus Takatasku

Адрес:

Huovilankatu 4, 15100 Lahti

Тел. (03) 781 9919

E-mail: takatasku@gmail.com

www.phnet.fi/public/ttk

Многофункциональный центр "Такатаску" (Takatasku) является проектом, работающим под руководством объединения лютеранских приходов Лахти и города Лахти. Работа проекта направлена на развитие трудоустройства и активной жизнедеятельности.

Центр может предложить различные места работы, трудовой практики, учебы и работу на добровольных началах.

В столовой центра "Лоунасвинтти" (Lounasvintti) на 6 этаже можно дешево питаться по будним дням с 11.00 до 14.00.

В организуемых центром группах и кружках предоставляется возможность знакомиться с компьютерами, изучать языки, заниматься физкультурой. Тематические дни и недели посвящены различным темам и вопросам.

Центр "Такатаску" издает еженедельный бюллетень, который можно взять в городской библиотеке, бюро по трудоустройству или в самом центре "Такатаску".

Проект Красного Креста Финляндии "Котополку"

Suomen Punaisen Ristin Kotopolku-projekti

Обращаться к:

Инструктор по адаптации Людмила Мусакка тел. 040 821 3733

Филиал Красного Креста Финляндии Лахти-Салпаусселькя

Адрес:

Vuorikatu 24, 15110 Lahti

Адрес электронной почты: etunimi.sukunimi@kotopolku.redcross.fi

(имя.фамилия@kotopolku.redcross.fi)

Проект Красного Креста Финляндии «Котополку»

Адрес:

SPR:n Kotopolku-projekti

Yliopistonkatu 58 B, 33 100 Tampere

Инструкторы по адаптации: Анжела Похья, Хилма Букарева и Пайман Карим

Руководитель проекта: Йоханна Матикайнен

Проект Красного Креста Финляндии "Котополку" (Kotopolku) оказывает поддержку в адаптации иммигрантов, развивает и рекламирует новые методы адаптации, а также организует мероприятия и групповую работу совместно с другими работниками и организациями, действующими в этой области. Проект Красного Креста Финляндии «Котополку» действует в государственном масштабе. Формой его работы в Лаhti является организация различной групповой работы (в т.ч. кружок разговорного финского языка, кружок поваров, занятия для молодежи). Инструктор по адаптации в Лаhti проводит также работу с клиентами и сотрудничает со школами.

Где в Лаhti можно изучать финский язык?

Missä voi opiskella suomen kieltä Lahdessa?

Изучение финского языка – это ключ, открывающий иммигрантам двери в финское общество и рабочую жизнь.

1. Через бюро по трудоустройству безработные соискатели работы могут подавать заявление на организуемые бюро по трудоустройству курсы (työvoimapolitiittinen koulutus). Для тех, кто не умеет ни читать ни писать, организуются отдельные группы.

2. Преподавание финского языка организуют следующие нижеперечисленные организации:

Учебный центр «Салпаус»: отделение языка и культуры

Koulutuskeskus Salpaus: Kieli- ja kulttuurikoulutus

Адрес:

Svinhufvudinkatu 13, 15110 Lahti

Тел. (03) 828 3701, факс (03) 828 3710

Секретарь по учебной работе тел. (03) 828 3715

www.salpaus.fi/kvopinnot

На отделении языка и культуры Учебного центра «Салпаус» можно изучать финский язык на курсах разного уровня (1-3) во время периода адаптационного обучения, а также на других курсах финского языка. В период учебы на курсах проводится инструктаж по учебным занятиям и планирование последующей учебы, что делает возможным плавное приближение к рабочей жизни. Вы можете также поступить на вечерние курсы финского языка, если Вы хотите улучшить Ваши знания в финском языке, например, для сдачи общего языкового экзамена по финскому языку (suomen kielen yleinen kielitutkinto, YKI). Помимо изучения финского языка на отделении языка и культуры Учебного центра «Салпаус» можно заниматься также по учебной программе подготовки к различным специальностям или же развивать языковые навыки и умение учиться на курсах по программе подготовки к профессиональному обучению (VALKO). О начинающих новых курсах можно получить

информацию на вебсайте Учебного центра «Салпаус», а также в Бюро по трудоустройству Пяйят-Хяме.

Училище для взрослых «Тьетто Тупа»

KSL:n Lahden Seudun Opintojärjestö ry:n ylläpitämä

Tieto Tupa –aikuisopisto

Адрес:

Hämeenkatu 15, 15110 Lahti

Тел. (03) 589 7521

Региональный директор Сеппо Хуттунен

Адрес электронной почты: etunimi.sukunimi@lahdentietotupa.fi

(имя.фамилия@lahdentietotupa.fi)

www.lahdentietotupa.fi

Наше училище организует обучение по финскому языку и компьютерной грамотности, в том числе и в так называемой спонтанной форме. Это означает, что Вы можете собрать группу сами, мы предоставляем помещение и обучение за небольшую плату. Мы также проводим обучение и у нас имеются учебные материалы на русском и арабском языках.

Рабочее училище Лахти

Lahden työväenopisto

Адрес:

Kirkkokatu 16, 15140 Lahti

Тел. (03) 814 4734, (03) 814 4736

Во время учебных недель пн.-чт. 8.00-19.00, пт. 8.00-18.00

В другое время 8.00-15.45

Вебсайт: www.lahti.fi/tyovaenopisto

Е-mail: www.latyop.lahti.fi

Курсы финского языка для иностранцев: начальные, основные и продолжение изучения, которые начинаются осенью и зимой/весной (летом обучения нет).

Народное училище Лахти

Lahden kansanopisto

Адрес:

Narjukatu 46, 15100 Lahti

Тел. (03) 878 10

Факс (03) 878 1234

www.lahdenkansanopisto.fi

Курс обучения финскому языку и культуре в Народном училище Лахти 14.8.2006-16.5.2007:

Целью обучения является дать учащимся необходимые навыки для продолжения обучения и необходимые знания в финском языке для того, чтобы успешно учиться в профессиональном училище или гимназии. Во время обучения учащиеся получают знания и навыки, необходимые в повседневной жизни, учатся вести свои дела в финском обществе.

Курс обучения финскому языку и культуре в особенности подходит для молодых иммигрантов, которые получили в стране своего прежнего проживания основное школьное образование, но не имеют профессионального образования и не могут сразу продолжить учебу в Финляндии. Вступительными требованиями являются умение читать и писать, а также знание западной системы письма.

Учеба очная, около 30 учебных часов в неделю. Учебными предметами являются финский язык, культура, история, природоведение, математика, ознакомление с системой образования и рабочей жизнью, компьютерная техника, физкультура, домашнее хозяйство и ручной труд. На занятиях по финскому языку учащиеся разделены на две группы по уровню знаний: уровень 0-1 и 2-3. Во время обучения есть возможность заниматься по программе основной школы и сдать курс основной школы частично или полностью.

Обучение и питание являются для учащихся бесплатными. В общежитии училища предоставляются в аренду квартиры общежитского типа для учащихся. Учеба дает право на получение студенческого пособия (opintotuki) и подходит для учащейся молодежи, кому составлен план адаптации. План адаптации должен быть составлен в бюро по трудоустройству перед началом обучения.

Срок подачи заявлений заканчивается 31.7.2006. Бланк заявления можно распечатать из Интернета с вебсайта училища. Дополнительная информация об учебе:
maria.soraniemi@lahdenkansanopisto.fi

3.В Лахти работают также кружки финского языка, о которых можно узнать в социальном бюро для иммигрантов (Maahanmuuttajapalvelut), бюро по трудоустройству, в церковных приходах и в многокультурном центре Multi-Culti

Проживание в Лахти. Жилищные вопросы

Asuminen Lahdessa

Аренда жилья

Иммигранты должны искать себе жилье сами. У социального бюро и у КЕЛА имеются свои нормы, по которым рассчитывается социальное пособие (toimeentulotuki) и пособие на оплату жилья (asumistuki). Вы должны узнать заранее, какое по площади и по размеру квартплаты жилье можно арендовать, если Вы нуждаетесь в материальной помощи на жилищные расходы. Далее перечислены квартирные бюро, через которые в Лахти можно получить жилье в аренду:

Квартирное бюро АО «Лахден Талот»

Lahden Talot Oy

Адрес:

Mariankatu 19, 15110 Lahti

Часы работы: пн- пт 9.00-16.00

Тел. (03) 814 14

Факс (03) 814 2722

www.lahdentalot.fi

Квартирное бюро «ВВО-котикескус»

VVO-kotikeskus

Адрес:

Aleksanterinkatu 7, 15110 Lahti

Часы работы: пн.-пт. 8.30-15.30, время для звонков по телефону 8.30-13.00

Тел. 020 508 4300

Факс 020 508 4319

www.vvo.fi

**Квартирная служба «Сато-Асунтопалвелут»
Sato-Asuntopalvelut
SKV**

Адрес:

Aleksanterinkatu 11

15 110 ЛАХТИ

Тел. 7877783

www.sato.fi

Жилье можно также получить в аренду, заключив напрямую договор с частным владельцем или через посредническую фирму.

Памятка переезжающего

1. Электроэнергия

АО «Лахти Энергия»

Lahti Energia Oy

Адрес:

Каурракату 31

PL 93, 15141 Lahti

Тел. коммутатор (03) 82 300

Составление договоров и прием заявлений о переезде

Обслуживание клиентов тел. (03) 823 2017

Заключите договор на подачу электроэнергии на новый адрес. Проживающие в Лахти могут заключать договор на подачу электроэнергии с разными энергетическими фирмами в зависимости от того, к какому домоуправлению относится дом. Чаще всего договор заключают с фирмой «Лахти Энергия».

2. Почта

Сообщите заблаговременно Ваш новый адрес на почту, чтобы Ваша корреспонденция не потерялась.

3. Заявление о въезде

Подайте заявление о въезде дворнику или обслуживающему дом работнику. Заявление о въезде следует сделать не позднее чем через неделю после въезда в квартиру. Только после этого на Вашу входную дверь будет прикреплена Ваша фамилия.

4. Домашнее и иные виды страхования

Для обеспечения собственной правовой защиты рекомендуется оформить домашнее страхование.

5. Лицензия на просмотр телевизионных программ

В Финляндии нужно приобрести лицензию на просмотр телевизионных программ. Бланки заявлений имеются на почте. Для одной семьи (лица, проживающие по одному адресу) достаточно одной лицензии. В Финляндии специальный инспектор ходит по многоэтажным и частным домам и проверяет, приобретена ли такая лицензия. По закону инспектор имеет право оштрафовать за просмотр телевизионных программ без лицензии и даже конфисковать телевизионный приемник, если лицензия не приобретена.

6. Спутниковая антенна

Для установки спутниковой антенны необходимо разрешение от домоуправления. Спутниковую антенну можно установить на своем балконе только с разрешения домоуправления. Не устанавливайте антенну без разрешения!

7. Оплата арендуемой квартиры

Рекомендуется, чтобы получаемое от КЕЛИА пособие на оплату квартиры (asumistuki) выплачивалось прямо на счет арендодателя. Также рекомендуется, чтобы выплачиваемая самим квартиросъемщиком часть квартплаты переводилась банком автоматически арендодателю.

8. Расторжение договора на аренду жилья

О расторжении договора на аренду жилья следует предупредить заблаговременно. Заявление о расторжении производится в письменной форме. При расторжении договора квартиросъемщиком предупредительный срок составляет обычно один месяц. Подайте официальное сообщение о переезде в магистрат и сообщите на почту об изменении адреса. Произведите в квартире уборку перед выездом. Оставьте в условленном месте ключи от квартиры. Если ключи не будут оставлены, замок может быть заменен, а Вам придется оплатить расходы.

4. РАБОТАЮЩИЕ В ЛАХТИ ОБЩЕСТВА И ОБЪЕДИНЕНИЯ

<p><i>Лахден Инкеринсуомалайсет</i> Lahden Inkerinsuomalaiset ry</p>
--

Обращаться к:
Ольга Иванова
GSM 040 547 6567

Общество было зарегистрировано в 1999 году. Оно организует различные мероприятия, в т.ч. вечера отдыха и поездки по Финляндии.

Общество русского языка в Лахти
Lahden venäjänkielen tuki ry

Силья Лаппалайнен
Aunenkatu 2 a 2
15150 ЛАНТИ
Тел. (03) 734 6601 или 874 7830

Деятельность Общества русского языка направлена на ознакомление с русским языком и культурой. Общество ведет совместную работу с иммигрантами, школами, а также с людьми, изучающими русский язык, и их семьями. Общество тесно сотрудничает с филиалом общества дружбы Финляндия - Россия в Лахти.

Общество сотрудничает также с организациями и учреждениями, которые поддерживают изучение финнами русского языка, а также способствуют адаптации иммигрантов. Информацию об организуемых обществом мероприятиях можно получить прямо в обществе.

Общество «Туглас-Сеура» в Пяйят-Хяме
Päijät-Hämeen Tuglas-Seura

Обращаться к:
Лейли Куйянпяя, председатель
(03) 751 2498
leili.kujanpaa@phnet.fi

Общество «Туглас-Сеура» (Tuglas-Seura) – это общество, организованное эстонцами и финнами, интересующимися эстонским языком и культурой. Филиал этого общества в Пяйят-Хяме был организован в 1998 г. Общество организует вечера, поездки по Финляндии и Эстонии, различные тематические дни.

Клуб «Мамусет Мартат»
Mamuset Martat ry

Обращаться к:
Катя Вирён, председатель
Тел. (03) 818 3272, GSM 050 383 6434
Самка Тахич, секретарь
GSM 040 530 7314

Клуб «Мамусет Мартат» - это многокультурный клуб общества «Мартта», открытый для всех финнов и иммигрантов. Он был основан и зарегистрирован осенью 2003. В правление клуба входят как финны, так и иммигранты. Клуб организует в каждый первый понедельник месяца вечера «Мартта» на различные темы. Примерно раз в месяц организуются физкультурные вечера.

5.ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА И УЧРЕЖДЕНИЯ, ЗАНИМАЮЩИЕСЯ В ФИНЛЯНДИИ ДЕЛАМИ ИММИГРАНТОВ

Уполномоченный по делам меньшинств
Vähemmistövaltuutettu

Адрес:

Vähemmistövaltuutetun toimisto

Mikonkatu 4, 5. krs, Helsinki

PL 34, 00023 Valtioneuvosto

Тел. для обслуживания клиентов: 010 60 47048 (пн.-пт. 9.00-15.00)

www.vahemmistovaltuutettu.fi

Уполномоченный по делам меньшинств – это должностное лицо, в круг основных обязанностей которого входит способствование улучшению положения иностранцев и этнических меньшинств, осуществлению равноправия и юридической защиты, а также созданию хороших этнических отношений в Финляндии.

В круг обязанностей уполномоченного по делам меньшинств входит:

- следить за соблюдением запрета на дискриминацию на основании этнического происхождения, определенного в Законе о равноправии, за пределами трудовых отношений
- способствовать установлению хороших этнических отношений в обществе
- способствовать улучшению положения и прав иностранцев и представителей этнических меньшинств
- контроль за осуществлением этнического равноправия
- информирование и составление отчетов

Уполномоченный в сотрудничестве с другими должностными лицами и учреждениями следит за осуществлением равноправия независимо от этнического происхождения.

В качестве методов воздействия уполномоченный использует прежде всего рекомендации, инструкции и советы. Уполномоченный может выдвигать инициативные предложения в отношении проблем в обществе или положения этнических групп или иностранцев. Уполномоченный имеет широкие права на получение информации.

При необходимости, хотя и в порядке исключения, уполномоченный может оказать помощь лицу, подвергшемуся этнической дискриминации, в серьезных и имеющих далеко идущие последствия делах. Чаще всего, однако, юридическая помощь предоставляется в форме юридической консультации.

Уполномоченный по делам меньшинств – это самостоятельное и независимое должностное лицо. Уполномоченный и отдел уполномоченного по делам меньшинств административно входят в Министерство труда. В качестве помощников уполномоченного в данном отделе работают пять старших инспекторов, работник по планированию и секретарь.

Закон об уполномоченном по делам меньшинств и комиссии по дискриминации (660/2001)

Постановление об уполномоченном по делам меньшинств (687/2001)

Закон о равноправии (21/2004)

Адрес:

Ranimokatu 2 A, 00580 Helsinki

Обслуживание посетителей:

Lautatarhankatu 10, 00580 Helsinki

Адрес для почтовой корреспонденции:

PL 18, 00581 Helsinki

Тел. коммутатор (09) 476 5500

Факс (09) 4765 5858

Электронная почта: ulkomaalaisvirasto@uvi.fi

www.uvi.fi



Отдел обслуживания клиентов при Управлении по делам иностранцев в Хельсинки открыт для посетителей по личным вопросам каждый будний день пн.-пт. 9.00-15.00 начиная со 2.1.2006.

Прием документов 8.00-16.15

Обратите внимание, что заявления за границей подаются в представительство Финляндии, а в Финляндии заявления подаются в местное отделение полиции. В Управление заявления не подаются.

Справки по телефону: вторник - четверг

Иммиграционные вопросы 10.00-11.00

Беженцы и соискатели политического убежища 14.00-15.00

Вопросы гражданства 14.00-15.00

Справки общего характера даются по телефону каждый будний день 8.00-16.15, телефон 0300 44300 (стоимость разговора 0,08 евро/мин.+местная телефонная сеть).

Управление занимается следующими делами:

- рассмотрением и решением вопросов, связанных с иммиграцией, пребыванием в стране и проблемами беженцев
- рассмотрением и решением дел, касающихся гражданства Финляндии
- предоставлением информации для должностных лиц, учреждений и международных организаций
- ведением регистра иностранных граждан.

Что такое регистр иностранных граждан?

Это регистр граждан, который состоит из пяти разделов. Разделы содержат информацию о въезде в страну, пребывании в стране, выезде из страны, о работе, а также о предоставлении гражданства Финляндии. Помимо Управления по делам иностранцев информацию в этот регистр вносят полиция, пограничная и таможенная служба, а также Министерство иностранных дел.

Красный Крест Финляндии
Suomen Punainen Risti (SPR)

Адрес:

Центральное отделение
Suomen Punainen Risti (SPR)
Tehtaankatu 1 a PL 168
00140 Helsinki
Тел. коммутатор (09) 12 931
Факс (09) 129 3321
www.redcross.fi

В общество Красного Креста Финляндии можно обратиться за помощью, если Вы хотите найти пропавшего члена семьи. Поиски будут начаты после того, как Вы обратитесь в центральное отделение общества. Через Красный Крест Финляндии можно также отправлять сообщения Красного Креста во многие районы конфликтов. Красный Крест Финляндии дает также советы просящим политическое убежище лицам и беженцам, следит за соблюдением их прав.

Красный Крест Финляндии помогает воссоединению и облегчает воссоединение семей беженцев, заботится об организации переезда членов семьи при воссоединении и помогает решению других практических вопросов. Общество помогает беженцам и другим иммигрантам адаптироваться в Финляндии. Красный Крест Финляндии, например, обучает добровольных помощников и друзей, организует лагеря дружбы для людей разных культур, курсы и другие мероприятия, а также принимает участие в работе организованных в некоторых районах Финляндии международных клубов.

В Финляндии Красный Крест имеет сеть магазинов секонд-хэнд - «Контти» (Kontti). Такой магазин в Лахти работает по адресу: Rauhankatu 10, 15140 Lahti, тел. 03- 878 970. Магазины «Контти» принимают и продают различные товары домашнего обихода и одежду, а также предоставляют иммигрантам и финнам места для трудовой практики и трудоустройство различного типа.

Консультационная служба для беженцев
Pakolaisneuvonta ry

Адрес отделения в Хельсинки:

Helsingin toimisto
Pakolaisneuvonta
Mannerheimintie 40 D 79, 00100 Helsinki
Тел. (09) 251 9000
Факс (09) 251 90020
E-mail: pan@pakolaisneuvonta.fi
www.pakolaisneuvonta.fi

Адрес отделения в Коувола:

Kouvolan toimisto:
Pakolaisneuvonta
Kauppamiehenkatu 1 A 6, 45100 Kouvola

Тел. (05) 4205 7777
Факс (05) 371 3115
E-mail: pan.kouvola@pakolaisneuvonta.fi

Консультационная служба для беженцев является негосударственной организацией, оказывающей юридическую помощь и консультации лицам, просящим политическое убежище, беженцам и другим иностранцам. Консультационная служба для беженцев в первую очередь оказывает помощь в вопросах, связанных с предоставлением политического убежища, но к работникам службы можно также обратиться за советом по вопросам, имеющим отношение к положению и правам иностранных граждан.

На прием к юристу всегда следует записываться. Консультацию можно получить также и по телефону. Консультационная служба имеет четыре отделения в разных местах Финляндии. Центральное отделение находится в Хельсинки и ближайшее к Лахти отделение находится в Коуволла.

Общество по правам человека
Ihmisoikeusliitto

Адрес:
Döbelninkatu 2, 8. krs, (8 этаж), 00260 Helsinki
Тел. (09) 4155 2500
Факс (09) 4155 2520
Справочное тел.: (09) 4155 2552
по четвергам с 15.00 до 17.00 час.
info@ihmisoikeusliitto.fi
www.ihmisoikeusliitto.fi

Общество по правам человека является независимой в религиозном и политическом отношении организацией по правам человека. Оно продолжает работу учрежденного в 1935 году общества Ihmisoikeuksien liitto. В качестве идеологической основы общество руководствуется договорами по правам человека, принятыми Организацией Объединенных Наций, а также договором по правам человека Европейского Совета.

Права человека принадлежат всем людям, но далеко не все знают свои права или умеют требовать их соблюдения. Цель работы общества – довести до сведения информацию о правах человека и вести борьбу с нарушениями этих прав. Другое направление деятельности общества - противодействие расизму и дискриминации во всех формах. Общество по правам человека организует также дискуссии и учебные курсы, нуждающимся предоставляет юридическую консультацию.

Центр реабилитации лиц, подвергшихся пыткам
Kidutettujen kuntoutuskeskus

Адрес:
Mäkelänkatu 58-60, (4 этаж), 00150 Helsinki
Тел. (коммутатор): (09) 7750 7584
Факс: (09) 7750 7502
E-mail: kitu@hdl.fi
www.hdl.fi

Центр реабилитации лиц, подвергшихся пыткам, работает с 1993 года при Институте дьяконисс в Хельсинки. Центр стал неотъемлемой частью проводимой Институтом работы по наркологии и психиатрии и работает как самостоятельное психиатрическое специализированное отделение. Это единственное в своем роде учреждение здравоохранения в Финляндии. Работа центра основывается на подписанных Финляндией международных соглашениях о лечении беженцев и лиц, просящих политического убежища.

Центр проводит психиатрическое лечение иммигрантов. Это государственное учреждение, которое ставит в число своих задач оценку состояния здоровья, лечение и реабилитацию проживающих в Финляндии и подвергшихся у себя на родине пыткам беженцев и лиц, просящих политического убежища и членов их семей.

Лечение и реабилитация проводятся амбулаторно. Пациенты поступают в реабилитационный центр по направлению медсестер, врачей, социальных работников или же принимающих беженцев муниципальных работников и работников муниципального здравоохранения. Во избежание проблем мы просим приложить к направлению информацию о лице, отвечающем за предоставление переводчика, а также информацию о платежном обязательстве на услуги переводчика и адрес для выписки счета.

Бланки направлений к нам можно найти в Интернете:

www.hdl.fi/maahanmuuttajat/kidutettujen_kunt2.htm

Условием принятия на лечение являются пытки или сходная с пытками травма. На приеме используется главным образом помощь специально отобранных опытных профессиональных переводчиков. На первых приемах и при долгосрочном лечении стараются использовать одного и того же переводчика для одного и того же пациента.

<p><i>SOS-центр в Хельсинки / Кризисное отделение для иностранцев</i> Helsingin SOS-keskus / Ulkomaalaisyksikkö</p>

Адрес:

SOS-keskus/SOS center

Maistraatinportti 4A, 4. krs (4 этаж)

00240 Helsinki

Тел. (09) 4135 0501, с 9.00 до 15.00 час.

Факс (09) 4135 0570

Е-mail: sos-keskus@mielenterveysseura.fi

Одна из целей работы SOS-центра – способствовать психическому благополучию иммигрантов и их адаптации в финском обществе. Кризисный центр для иностранцев способствует готовности муниципалитетов к психиатрическому обслуживанию иммигрантов и дополняет муниципальные услуги.

В SOS-центре клиент может поделиться своими проблемами на своем родном языке через переводчика или же на каком-либо другом языке, общем для клиента и работника. Цель – предоставить помощь как можно быстрее и действеннее. Услуги бесплатные, на прием следует записываться заранее.

6. ЗАКОН ОБ АДАПТАЦИИ ИММИГРАНТОВ (1215/2005)

Издан в Хельсинки 29 декабря 2005 г.

Закон об адаптации иммигрантов и об изменении закона о приеме лиц, просящих политическое убежище

§ 2

Определения

В данном законе подразумевается:

2) под адаптационными мерами подразумеваются содействующие адаптации и поддерживающие адаптацию меры, ресурсы и услуги, организуемые должностными лицами и органами власти, а также принятие во внимание потребностей иммигрантов при организации и планировании иных общественных услуг и мер;

§ 3

Сфера применения

К сфере мер и услуг, способствующих и содействующих адаптации, может относиться переехавшее в Финляндию лицо, которое согласно *Закона о местожительстве (201/1994)* имеет местожительство в Финляндии,

§ 6

Задачи Министерства труда

При Министерстве труда работает совещательная комиссия по адаптационным мерам и приему лиц, просящих политическое убежище. Совещательная комиссия ведет работу по планированию, развитию и совмещению мер, направленных на адаптацию иммигрантов, прием лиц, просящих политическое убежище и лиц, получивших временное убежище. Порядок назначения совещательной комиссии, ее задачи и состав определены в постановлении Государственного совета.

§ 6b

Задачи Центра занятости и экономического развития и Губернского правления

Центр занятости и экономического развития под контролем и руководством Министерства труда занимается региональным совмещением мер, направленных на адаптацию иммигрантов, прием соискателей политического убежища, планированием, руководством и контролем приема лиц, получивших временное убежище, а также занимается иными отдельными вопросами.

Губернское правление участвует в планировании, руководстве и контроле за осуществлением способствующих и поддерживающих адаптацию иммигрантов мер и услуг, относящихся к сфере его деятельности, а также следит за тем, чтобы потребности иммигрантов принимались во внимание при планировании и организации иных мер и услуг, относящихся к сфере деятельности губернского правления.

В помощь центру занятости и экономического развития может быть организована комиссия по вопросам иммиграции. Задачей данной комиссии является развитие и планирование мер, направленных на адаптацию иммигрантов, иные вопросы, связанные с иммиграцией, а также содействие развитию хороших этнических отношений и этнического равноправия. Решение об учреждении комиссии по вопросам иммиграции выносится региональными центрами занятости и экономического развития после совещания с губерньским правлением.

Комиссию назначает центр занятости и экономического развития. Назначение комиссии, состав и ее задачи определены в постановлении Министерства труда.

§ 6c

Задачи бюро по трудоустройству

Бюро по трудоустройству отвечает вместе с центром занятости и экономического развития за организацию способствующих и поддерживающих адаптацию иммигрантов услуг с целью обеспечения занятости, организацию обучения чтению, письму, обучения по курсу основной школы для иммигрантов, зарегистрированных в качестве соискателей работы, а также занимается иными вопросами, которые вменяются ему в обязанность согласно данного закона.

Бюро по трудоустройству направляет иммигранта, который согласно § 11 имеет право на план адаптации, в сферу муниципальных мер и услуг в сотрудничестве с муниципалитетом, если по состоянию здоровья или по какой-либо иной подобной причине данный иммигрант не может участвовать в мероприятиях, организуемых бюро по трудоустройству.

Бюро по трудоустройству и муниципалитет работают в сотрудничестве по организации мер, способствующих адаптации, а также по информированию об этих мерах.

§ 6d

Задачи муниципалитета

Муниципалитет несет ответственность в целом и по совмещению мер, направленных на адаптацию иммигрантов, за развитие, планирование адаптационных мер, а также за контроль за их осуществлением. Муниципалитет организует адаптационные меры и услуги для иммигрантов.

Муниципалитет следит за тем, чтобы адаптации иммигрантов оказывалось бы содействие с помощью мер и услуг, определенных в § 7, если данный иммигрант как получающий социальное пособие имеет согласно § 11 право на план адаптации или же бюро по трудоустройству направляет его/ее на основании абзаца 2 § 6c в сферу муниципальных мер и услуг.

Муниципалитет работает в сотрудничестве с бюро по трудоустройству по осуществлению адаптационных мер, а также предоставляет иммигрантам информацию об услугах бюро по трудоустройству и об услугах, предлагаемых иными организаторами услуг.

§ 7

Способствующие адаптации меры и услуги

Бюро по трудоустройству и муниципалитет могут организовать в качестве способствующих адаптации и поддерживающих адаптацию мер и услуг:

- 1) руководство, консультации и информирование;
- 2) ознакомление с общественным устройством и деятельностью;
- 3) обучение финскому и шведскому языкам;
- 4) обучение взрослых, организуемое в рамках курсов бюро по трудоустройству, и прочие меры, приравненные к мероприятиям рынка труда;
- 5) обучение чтению и письму, а также дополнительное обучение по курсу основной школы;
- 6) переводческие услуги;
- 7) меры и услуги, способствующие равенству и равноправию;
- 8) меры и услуги, отвечающие особым потребностям несовершеннолетних иммигрантов;
- 9) меры и услуги, организуемые для групп лиц, нуждающихся в особой поддержке;
- 10) иные меры и услуги, которые способствуют тому, что иммигрант самостоятельно приобретает необходимые в обществе навыки и знания.

При организации вышеуказанных мер и услуг принимаются во внимание интересы ребенка.

§ 7a

Программа адаптации

С целью поддержки и содействия адаптации иммигрантов составляется программа адаптации. Программа содержит план относительно содействующих адаптации и поддерживающих адаптацию мер, услуг, сотрудничества и распределения ответственности, а также принятия во внимание потребностей иммигрантов при планировании и организации других социальных услуг и мер. В программу включаются также меры по содействию развитию этнического равноправия и хороших этнических отношений и профилактике дискриминации.

Муниципалитет отвечает за составление программы адаптации, приведения ее в исполнение, развитие программы, а также за претворение программы в жизнь и контроль за ее последствиями. Бюро по трудоустройству и, по необходимости, также другим органам и должностным лицам следует по инициативе муниципалитета участвовать в составлении и осуществлении программы по профилю собственной сферы деятельности. При составлении и осуществлении программы заслушивается мнение иммигрантов, действующих в данном муниципалитете общественных организаций, организаций трудящихся и работодателей и иных структур.

Меры и услуги планируются таким образом, чтобы с их помощью можно было бы эффективно и своевременно содействовать и оказывать поддержку адаптации иммигрантов.

§ 8

Компенсация расходов по приему беженцев

Если муниципалитет составил или обязуется составить определенную в § 7a программу адаптации иммигрантов, центр экономики и трудовых ресурсов возмещает муниципалитету расходы, вызванные приемом беженцев в рамках государственного бюджета.

§ 10

План адаптации иммигранта

План адаптации представляет собой личный индивидуальный план иммигранта в отношении мер и услуг, определенных в § 7, которые содействуют его/ее возможностям приобрести достаточное знание финского или шведского языка, иных умений и навыков, необходимых в обществе и рабочей жизни, а также увеличивают его/ее возможности участия в общественной деятельности. В плане адаптации учитываются также те меры и услуги, которые способствуют адаптации членов семьи иммигранта.

План адаптации может также включать в себя учебу по программе курса основной школы и профессиональное обучение, обучение в гимназии или в высшем учебном заведении, а также курсы повышения квалификации или продолжение начатой учебы.

Бюро по трудоустройству решает индивидуально для каждого отдельного иммигранта в отношении указанных в 1 и 2 абзацах содействующих адаптации мер, организуемых муниципалитетом или самим иммигрантом самостоятельно, и их приравнивания к определенному в главе 6 §1 абзац 3 *Закона о государственных услугах по трудоустройству* (1295/2002) обучению взрослых или определенных в главе 8 мерах рынка труда. Условием такого приравнивания является тот факт, что данная мера способствует адаптации иммигранта и улучшит возможности трудоустройства иммигранта. Более точные указания относительно условий приравнивания даются в постановлении Государственного совета.

§ 11

Право на составление плана адаптации

Право на составление плана адаптации имеет проживающий в Финляндии иммигрант, который не имеет работы и зарегистрирован в соответствии с главой 3 §5 *Закона о государственных услугах по трудоустройству* в системе данных обслуживания клиентов администрации по трудоустройству или же получает в соответствии с *Законом о социальном пособии* (1412/1997) социальное пособие. План адаптации иммигранта заменяет собой план поиска работы, который определяется в 5 главе §2 *Закона о государственных услугах по трудоустройству*.

Для иммигранта младше 18 лет, который не имеет права на план адаптации, упоминаемый в первом абзаце, следует предложить составление плана адаптации, если он/она или его/ее родители сами просят составить такой план или же по мнению муниципальных должностных лиц иммигрант получит пользу от услуг и мер, применяемых в соответствии с планом адаптации.

Право на план адаптации сохраняется в течение трех лет с момента регистрации иммигранта в систему регистра населения первого местожительства. Период, в течение которого иммигрант имеет право на план адаптации, может быть продлен максимум на два года, если это необходимо для приобретения навыков чтения и письма или сдачи курса основной школы, или же вследствие возраста, травмы, заболевания иммигранта или по необходимости, вызванной мерами по защите детей, для обеспечения возможности отпуска, соответствующего материнскому или отцовскому отпуску для ухода за ребенком, или же по другой подобной вышеперечисленным обоснованной причине. Право на план адаптации продлевается также за счет того срока, во время которого у иммигранта отсутствует право на получение пособия по безработице (так наз. пособия рынка труда) согласно главе 3 §4 абзац 3 *Закона об обеспечении при безработице*.

§ 11a

Составление плана адаптации

Иммигрант, муниципалитет и бюро по трудоустройству составляют вместе план адаптации. Если иммигрант не нуждается в получении социального пособия от муниципалитета, план адаптации может быть составлен иммигрантом совместно с бюро по трудоустройству.

Если иммигрант не обязан, согласно §2a *Закона о социальном пособии*, зарегистрироваться в качестве безработного соискателя работы, то план составляется иммигрантом совместно с муниципалитетом.

Должностное лицо, совместно с которым иммигрант составляет план адаптации, обязано разъяснить иммигранту ответственность должностных лиц относительно плана и связанных с ним мер, а также права и обязанности иммигранта.

План адаптации должен быть составлен не позднее того момента, когда период нахождения клиента без работы или получения социального пособия продлится без перерывов два месяца или с момента запроса о составлении плана адаптации, определенного во втором абзаце §11, прошло два месяца. Следует стремиться к тому, чтобы иммигрант был направлен на способствующие адаптации мероприятия в течение месяца со дня составления плана.

§ 11b

Изменение, продолжительность и прерывание плана адаптации

Относительно изменения, продолжительности и возобновления прерванного плана ведутся переговоры между иммигрантом и должностными лицами, участвовавшими в составлении плана. План может считаться прерванным через месяц после того, как иммигрант устроился на имеющую постоянный характер работу на полный рабочий день

или стал заниматься предпринимательской деятельностью или же начал учиться на дневном отделении для получения профессии или диплома.

Решение относительно изменения, продолжительности и прерывания плана адаптации иммигранта, зарегистрированного в качестве клиента бюро по трудоустройству, выносит бюро по трудоустройству, а в отношении клиента, указанного во втором абзаце §11a – муниципалитет.

В случае если иммигрант снова регистрируется в качестве безработного соискателя работы, должна быть достигнута договоренность о продолжении прерванного плана с учетом условий, определенных в 1 и 2 абзаце §11, не позднее чем через неделю после того, как иммигрант будет зарегистрирован в компьютерной базе данных клиентов администрации по трудовым ресурсам.

§12

Пособие по адаптации

Иммигрант имеет право на получение пособия по адаптации в течение того периода, когда он имеет на основании §11 и §11b право на план адаптации.

§22

Социальное пособие

Центр по приему беженцев может предоставить в виде социального пособия лицу, просящему убежище в Финляндии (в т.ч. и временную защиту), компенсацию транспортных расходов для возвращения к себе на родину или в ту страну, откуда человек прибыл, если ему/ей не будет предоставлен вид на жительство или если он/она возьмет обратно свое прошение и добровольно уедет из страны.

§44

Запрет на обжалование

Решение, которое определяется в абзаце 3 § 10, можно обжаловать только лишь в связи с основным вопросом.

Данный закон вступает в силу 2 января 2006 г.

HE 166/2005

NaVM 26/2005

EV 214/2005

Хельсинки 29 декабря 2005

Президент республики

ТАРЬЯ ХАЛОНЕН

Министр

Туула Хаатайнен

Закон об адаптации иммигрантов (1215/2005) можно найти в Интернете:

<http://www.finlex.fi/laki/kokoelma/2005/20050200.pdf>

1.2.2006 päivitetty Maahanmuuttajan opas:
Kari Kuusinen
Maahanmuuttajatyön koordinaattori
Lahden kaupungin sosiaalitoimen erityispalvelut

Päivitetyn oppaan käännös venäjäksi:
Olga-Maria Vehviläinen
Lahden seudun tulkkikeskus

Alkuperäinen Maahanmuuttajan opas:
Maahanmuuttajatyön koordinaattori
Lahden kaupunginkanslia

LATU maahanmuuttajalle –projekti
Lahden kaupungin sosiaali- ja terveystoimi

Koonnut:
Niina Karjalainen
Maahanmuuttajatyön koordinaattorin yksikkö
Lahden kaupunginkanslia

Käännös venäjäksi:
Olga-Maria Vehviläinen
Lahden seudun tulkkikeskus

Kustantaja:
Lahden kaupunki
LATU maahanmuuttajille -projekti

Kansikuva:
Rauli Nordberg

Lahden kaupungin painatuskeskus 2002

**Справочник для иммигрантов,
обновлен 1.2.2006**
Кари Куусинен
Координатор по делам иммигрантов
Специализированные услуги социальной службы
Города Лахти

Перевод обновленного справочника на русский
язык: Ольга-Мария Вехвиляйнен
Центр переводческих услуг региона Лахти

Первое издание Справочника для иммигрантов:
Координатор по делам иммигрантов
Городская канцелярия Лахти

Проект для иммигрантов «Лату»
Служба здравоохранения и социального
обеспечения города Лахти

Составитель сборника:
Ниина Карьялайнен
Отдел координатора по делам иммигрантов
Городская канцелярия Лахти

Перевод на русский язык:
Ольга-Мария Вехвиляйнен
Центр переводческих услуг региона Лахти

Издатель:
город Лахти
проект для иммигрантов «ЛАТУ»

Оформление обложки:
Раули Нордберг

Печатный центр г. Лахти 2002